بنك رأس الخيمة الوطني (ش.م.ع)
National Bank of Ras Al Khaimah PJSC
النظـــــــام الأســـــاسي
Articles of Association

وفقاً لآخر تعديل وافق عليه مساهمو البنك في إجتماع الجمعية العمومية المنعقد بتاريخ 14 يونيو 2023 و المنشور في الجريدة الرسميةفي العدد رقم 756 بتاريخ 31 يوليو 2023.

According to the latest amendment approved by the Bank's shareholders in the General Assembly meeting held on 14th June 2023 and published in the Official Federal Gazette in issue number 756 dated 31st July 2023.

بنك رأس الخيمة الوطني
RAKBANK

Amended and Restated
Articles of Association of

The National Bank of Ras Al Khaimah

"PUBLIC JOINT STOCK COMPANY"

المعدل والمعادة صياغته النظام الأساسي

لبنك رأس الخيمة الوطني

"شركة مساهمة عامة"

The National Bank of Ras Al Khaimah was incorporated as a public joint stock company by virtue of Amiri Decree No. 11/76, and its amendments, dated 15 June, 1976 issued by His Highness The Ruler of the Emirate of Ras Al Khaimah.

تأسس بنك رأس الخيمة الوطني كشركة مساهمة عامة بموجب المرسوم الأميري رقم 76/11 الصادر عن صاحب السمو حاكم إمارة رأس الخيمة بتاريخ 15 يونيو 1976 وتعديلاته.

On 17th April 2016, the General Assembly was held and approved by a Special Resolution to amend the articles of association of the Bank and restate them in accordance with the Federal Law No 2 for the year 2015.

بتاريخ 17 أبريل 2016 إنعقد إجتماع الجمعية العمومية للبنك وقررت بموجب قرار خاص الموافقة على تعديل وإعادة صياغة أحكام النظام الأساسي للبنك ليتوافق وأحكام القانون الإتحادي رقم (2) لسنة 2015 في شأن الشركات التجارية.

Whereas on 11 April 2021, the General Assembly of the Bank was held and a Special Resolution was issued by the General Assembly to approve the amendment of the provisions of the articles of association of the Bank.

وحيث أنه بتاريخ 11 ابريل 2021 انعقد اجتماع الجمعية العمومية للبنك وقرر بموجب قرار خاص الموافقة على تعديل أحكام النظام الأساسي للبنك.

Whereas on 12th April 2022, the General Assembly of the Bank was held and a Special Resolution was issued by the General Assembly to approve amending the articles of association of the Bank to comply with Federal Decree of Law number 32 for the year 2021 in relation to Commercial Companies,

وحيث أنه بتاريخ 12 ابريل 2022 انعقد اجتماع الجمعية العمومية للبنك وقرر بموجب قرار خاص الموافقة على تعديل أحكام النظام الأساسي للبنك ليتوافق وأحكام المرسوم بقانون إتحادي رقم 32 لسنة 2021 بشأن الشركات التجارية ،

Whereas on 14th June 2023 , the General Assembly of the Bank was held and a Special Resolution was issued by the General Assembly to approve amending paragraph 1 of Article 5 – Chapter 2- The Capital, of the Articles of Association

وحيث أنه بتاريخ 14 يونيو 2023 انعقد اجتماع الجمعية العمومية للبنك وقرر بموجب قرار خاص الموافقة على تعديل الفقرة 1 من المادة 5 - الفصل الثاني – رأس المال من النظام الأساسي للبنك

Therefore, it has been agreed that the following shall be the Articles of Association of the Bank:

وعليه، فقد تمّ الاتفاق على النظام الأساسي التالي للبنك:

CHAPTER ONE

الفصل الأول

In these Articles the following expressions shall where the context allows have the meanings set opposite each of them respectively. In case of undefined expressions in these Articles, the definition of such expressions contained in the Companies Law, the Governance Guide, or the Corporate Governance Regulation for Banks shall be adopted. In case of contradiction, the definition that has to legally prevail shall be adopted:

في هذا النظام ، يكون للتعابير التالية، المعاني المحددة مقابل كل منها حيثما يجيز سياق النص. في حال وجدت تعابير غير معرفة في هذا النظام، فإنه يعتمد تعريف تلك التعابير الواردة في قانون الشركات أو دليل الحوكمة أو نظام الحوكمة المؤسسية للبنوك، وفي حال التعارض يعتمد التعريف الذي يجب أن يسود قانوناً:

‘**Articles**’ or ‘**these Articles**’, means these articles of association as amended from time to time.

"**النظام**" أو "**هذا النظام**"، وهو هذا النظام الأساسي كما هو معدّل من حين لآخر.

‘**Bank**’, has the meaning set out in Article (1).

"**البنك**"، كما هو معرف في المادة (1).

‘**Board’ or ‘Board of Directors**’, means the board of directors of the Bank.

"**المجلس**" أو "**مجلس الإدارة**"، وهو مجلس إدارة البنك.

‘**Board Secretary**’, has the meaning set out in Article (19-2).

"**أمين سر المجلس**"، كما هو معرف في المادة (19-2).

“Central Bank” means the Central Bank of the United Arab Emirates.

"**المصرف المركزي**"، وهو مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.

‘**Central Bank Law**’, means Federal Law No. (14) of 2018 concerning the Central Bank, the Organization of Financial Institutions and Activities as amended, updated or replaced from time to time.

"**قانون المصرف المركزي**"، وهو القانون الإتحادي رقم (14) لسنة 2018 في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية وكما يتم تعديله أو تحديثه أو استبداله من حين الى آخر.

‘**Cumulative Voting**’, means the voting where each shareholder has a total number of votes equal to the number of shares he owns such that the shareholder will give all his votes to one candidate for the membership of the Board or distribute them among several candidates, provided that the number of votes given to his chosen candidates does not exceed the number of votes belonging to the shareholder.

"التصويت التراكمي"، وهو المقصود به أن يكون لكل مساهم عدد من الأصوات يساوي عدد الأسهم التي يملكها بحيث يقوم بالتصويت بها لمرشح واحد لعضوية مجلس الإدارة أو توزيعها بين من يختارهم من المرشحين، على ألا يتجاوز عدد الأصوات التي يمنحها للمرشحين الذين إختارهم عدد الأصوات الذي بحوزته.

‘**General Meeting**’ or “**General Assembly**”, means the Bank’s shareholders general assembly meeting held as per the provisions of Chapter 6 of these Articles.

"الجمعية العمومية"، وتعني الجمعية العمومية للمساهمين المنعقدة وفقاً لأحكام الفصل السادس من هذا النظام.

‘**Companies Law’**, means Federal Decree of Law No 32 of 2021 concerning the Commercial Companies as amended or updated from time to time.

"قانون الشركات"، وهو المرسوم بقانون إتحادي رقم 32 لسنة 2021 بشأن الشركات التجارية كما يتم تعديله أو تحديثه من حين الى آخر.

'**Relevant Competent Authority (ies)**', means as the case may require the party entrusted in the Emirate of Ras Al Khaimah with the implementation of the provisions of the Companies Law and/or, the Central Bank and/or, the SCA and/or any other governmental entity or authority, whether federal or local, that has jurisdiction or is concerned with the matter at stake by virtue of applicable laws and regulations.

"**السلطة المختصة المعنية" أو "السلطات المختصة المعنية"**، وهي، حسب المقتضى، الجهة المعهود إليها في إمارة رأس الخيمة بتطبيق أحكام قانون الشركات و/أو المصرف المركزي و/أو الهيئة و /أو أي هيئة أو سلطة حكومية إتحادية أو محلية أخرى تكون معنية أو مختصة بالمسألة ذات الصلة بموجب القوانين والأنظمة النافذة.

'**SCA**', means the Securities and Commodities Authority of the State or any other authority that might assume SCA's duties as per the law.

"**الهيئة**"، وهي هيئة الأوراق المالية والسلع في الدولة أو أي جهة أخرى تتولى مهام الهيئة بموجب القانون.

'**Special Resolution**' means a resolution that has been passed by shareholders holding at least 75% of the shares represented in the General Meeting.

"القرار الخاص"، وهو القرار الصادر من المساهمين الذين يمثلون ما لا يقل عن 75% من الأسهم الممثلة في اجتماع الجمعية العمومية للبنك.

'**Governance Guide**': The Governance Guide issued pursuant to Board Resolution No. (03/R.M) of 2020 issued by the SCA concerning adopting the Corporate Governance Guide for Public Joint-Stock Companies as amended, updated or replaced from time to time.

دليل الحوكمة: دليل الحوكمة الصادر بموجب قرار رئيس مجلس إدارة الهيئة رقم (3/ر م) لسنة 2020م بشأن اعتماد دليل حوكمة الشركات المساهمة العامة كما يتم تعديله أو تحديثه أو استبداله من حين الى آخر.

'**Corporate Governance Regulation for Banks'**: the regulation issued by the Central bank pursuant to circular number 83/2019 concerning Corporate Governance Regulation for Banks as amended, updated or replaced from time to time.

نظام الحوكمة المؤسسية للبنوك: النظام الصادر عن المصرف المركزي بموجب التعميم رقم 2019/83 بشأن نظام الحوكمة المؤسسية للبنوك وكما يتم تعديله أو تحديثه أو استبداله من حين الى آخر.

'**State**' or '**UAE**',means the United Arab Emirates.

"**الدولة**"، وهي دولة الإمارات العربية المتحدة.

INCORPORATION

Article (1)

The Bank shall operate under the name "The National Bank of Ras Al Khaimah - Public Joint Stock Company".

التأسيس

مادة (1)

يزاول البنك أعماله تحت اسم " بنك رأس الخيمة الوطني (شركة مساهمة عامة)".

Article (2)

The Bank's head office and legal domicile shall be situated in the city of Ras Al Khaimah, Emirate of Ras Al Khaimah, United Arab Emirates. However, the Board shall have the right to establish branches, agencies and representative offices thereof within and outside the State.

مادة (2)

يكون مقر البنك الرئيسي ومحله القانوني في مدينة رأس الخيمة، إمارة رأس الخيمة، دولة الإمارات العربية المتحدة، غير أنه يحق لمجلس الإدارة أن ينشىء له فروعاً أو وكالات أو مكاتب تمثيلية داخل الدولة وخارجها.

Article (3)

The term of the Bank shall be ninety nine (99) calendar years commencing on the date of its incorporation on 15 June 1976. Such term shall thereafter be renewed for other similar successive terms unless otherwise resolved by virtue of a Special Resolution.

مادة (3)

المدة المحددة للبنك هي تسعة وتسعون (99) سنة ميلادية تبدأ من تاريخ تأسيسه في 15 يونيو 1976، وتجدد هذه المدة بعد ذلك تلقائياً لمدد متعاقبة مماثلة ما لم يصدر قرار خاص بخلاف ذلك.

Article (4)

The objects for which the Bank is incorporated are generally to carry on in the State and, subject to the consent of the Central Bank and any other Relevant Competent Authority, in any foreign jurisdiction the business of commercial banking in all its aspects, and to transact and do all matters and things incidental or conducive thereto or which are usually carried on in connection with the business of commercial banking, including in accordance with the principles of Islamic Shariaah, as permitted under the laws of the UAE and in particular (but without prejudice to the generality of the foregoing):

مادة (4)

الأغراض التي من أجلها تأسس البنك هي عموماً مزاولة الأعمال المصرفية التجارية من كافة جوانبها في الدولة، وشرط موافقة المصرف المركزي وسائر السلطات المختصة المعنية، في سائر أنحاء العالم، وتنفيذ جميع المسائل والأشياء التابعة لها أو التي تفضي إلى تحقيقها أو التي تتم مزاولتها في العادة فيما يتعلق بالأعمال المصرفية التجارية، بما في ذلك تلك المتوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية كما تسمح به قوانين الدولة، وبصفة خاصة (لكن من غير الإخلال بعمومية ما سلف ذكره) ما يلي:

1 To receive funds from the public in any form under demand or notice, or time deposits, on current or deposit account or otherwise on any terms as the Bank may approve or carry on the placement of debt instruments or deposit certificates to be used, in whole or in part, for the Bank's account and at its risk for granting loans and advances.

1 إستلام الأموال من الجمهور تحت أي شكل سواء أكانت غب الطلب أو بموجب إشعار، أو إيداعات مؤقتة، في حسابات جارية أو حسابات وديعة أو خلاف ذلك بأي شروط يوافق عليها البنك وإصدار سندات القرض والإيداع لاستخدامها، سواء بشكل كامل أو جزئي لحساب البنك وعلى مسؤوليته وذلك لمنح القروض و السُلف.

2 To deposit, lend or advance money or property, with or without security, provide credit and generally to make or negotiate loans and advances of every kind.

2 إيداع أو إقراض أو تسليف الأموال أو الممتلكات مقابل ضمان أو من غير ضمان، وعموماً منح القروض والسلف بكل أنواعها أو التفاوض بشأنها.

3 To receive the benefit of personal or corporate guarantee, cash securities, or liens, security, mortgage, pledge, or charge of movable and immovable assets or otherwise in connection with loans and advances of every kind made in the course of its business.

3 الحصول على ضمانات شخصية أو من شركات، ضمانات نقدية، رهونات، ضمانات على عقارات، رهونات على أموال منقولة أو ضمانات على أموال منقولة أو غير منقولة أو خلافه بشأن القروض والتسليفات من أي نوع كانت التي يقدّمها البنك بمعرض أعماله الإعتيادية.

4 To carry on any operations relating to the issue and collection of cheque amounts.

4 القيام بجميع العمليات المتعلقة بإصدار الشيكات وتحصيل قيمتها.

5 To undertake transfers to, and transactions with other banks and financial institutions on behalf of customers or for its own account.

5 القيام بالتحويلات والعمليات مع غيره من البنوك والمؤسسات المالية بالنيابة عن عملائه ولحسابه.

6	To issue and transact business in respect of all types of bank cards, including and debit and credit cards.	6 إصدار البطاقات المصرفية بكافة أنواعها بما في ذلك بطاقات السحب والبطاقات الائتمانية وعقد العمليات التجارية بشأنها.
7	To grant, issue, negotiate and in any manner deal with letters of credit, travellers' cheques and money orders and drafts and other forms of credits instruments of every kind.	7 منح وإصدار كتب الاعتماد والشيكات السياحية والحوالات البريدية والكمبيالات والأنواع الأخرى من المستندات الائتمانية بكافة أنواعها والتفاوض بشأنها والتعامل بها بأي طريقة.
8	To draw, make, accept, endorse, grant, discount, acquire, subscribe or tender for, buy, sell, issue, execute, guarantee, negotiate, transfer, hold, invest or deal in, honor, retire, pay, secure or otherwise dispose of obligations and financial instruments of every kind (whether transferable, convertible, negotiable or not).	8 سحب وإصدار وقبول وتظهير ومنح وخصم وحيازة والاكتتاب أو الاشتراك في وشراء وبيع وإصدار وتوقيع وضمان والتفاوض، وتحويل وامتلاك والاستثمار والتعامل في، ودفع وسحب وسداد وضمان والتصرف بأي وجه آخر بالالتزامات والأدوات المالية بكافة أنواعها (سواء القابلة أو غير القابلة للتحويل أو التفاوض أو الاستبدال).
9	To issue letters of guarantee and bank guarantees and secure direct and collateral guarantees thereof, and to otherwise guarantee the obligations and contracts of customers and others.	9 إصدار خطابات الضمان والكفالات المصرفية وتأمين الضمانات المباشرة والضمانات الإضافية التابعة لها، وكذلك ضمان أية إلتزامات أو عقود للعملاء والغير.
10	To issue bonds (sukuk) in accordance with the Companies Law and the exceptions provided under these Articles.	10 إصدار سندات (صكوك) طبقا لقانون الشركات والإستثناءات الواردة في هذا النظام.
11	To buy, sell, deal and otherwise trade in bullion, specie, precious and other metals, foreign exchange and commodities (including futures) of every kind.	11 شراء وبيع والتعامل والتجارة بالسبائك والمسكوكات والمعادن الثمينة والمعادن الأخرى والصرف الأجنبي والسلع (بما في ذلك العقود الآجلة) بمختلف أنواعها.
12	To open and operate accounts with local and foreign banks and deal with them, and to act as correspondent and agent for local and foreign banks and financial institutions.	12 فتح وتشغيل الحسابات لدى المصارف المحلية والأجنبية والتعامل معها، والعمل بصفة مراسل ووكيل للمصارف المحلية والأجنبية والمؤسسات المالية.
13	To collect, hold and transmit money and securities and act as agents for the receipt or payment of money or for the receipt or delivery of securities and documents and to establish, maintain or participate in any kind of system for the transmission of funds.	13 تحصيل وحيازة وتحويل الأموال والأوراق المالية والعمل بمثابة وكيل لاستلام أو لدفع الأموال أو لاستلام أو تسليم الأوراق المالية والوثائق، ووضع أي نوع من الأنظمة لتحويل الأموال والمحافظة عليها أو الاشتراك فيها.
14	To receive on deposit or for safe custody or otherwise documents, cash, securities and valuables of every description.	14 استلام الوثائق والنقد والأوراق المالية والمواد ذات القيمة بمختلف أوصافها برسم الإيداع أو برسم الحفظ أو لخلاف ذلك.
15	To organise and manage loans whether extended to the Bank's account or jointly with other banks or for third parties' account and issue loan and security documents.	15 تنظيم وإدارة القروض سواء الممنوحة لحساب البنك أو بالاشتراك مع مصارف أخرى أو لحساب الغير وإصدار مستندات القروض وضماناتها.
16	To finance or assist in the financing of the acquisition, hire, lease or sale of real and personal property of	16 تمويل أو المساعدة في تمويل شراء العقارات والأملاك الشخصية بكافة أنواعها، تأجير، بيع أو إستئجار وتقديم الخدمات المتعلقة بها

every kind, and the provision of services in connection therewith, whether by way of personal loan, hire purchase, instalment finance, deferred payment or otherwise.

سواء على شكل قرض شخصي أو الشراء بالتقسيط أو التمويل بالتقسيط أو الدفع المؤجل أو خلاف ذلك.

17 To acquire by assignment or otherwise debts or rights owing to any person or company and to collect such debts and exercise such rights.

17 شراء الديون أو الحقوق عن طريق التنازل أو خلافه والتي تكون مستحقة لأي شخص أو شركة وتحصيل تلك الديون وممارسة تلك الحقوق.

18 To promote, effect, negotiate, and carry on underwriting activities in relation to any public or private issuance of securities of any company or otherwise, guarantee, underwrite, secure the subscription or placing of, subscribe or tender for or procure the subscription of (whether absolutely or conditionally), participate in, manage or carry out, on commission or otherwise, any issue, public or private, of the securities of any company, and to lend money for the purposes of any such issue, after obtaining all required approvals from the relevant authorities.

18 ترويج وإجراء والتفاوض والقيام بأعمال تغطية الإكتتابات بشأن أي إصدار عام أو خاص للأوراق المالية لأي شركة، وعرضها للبيع بطريق المناقصة أو بخلاف ذلك وضمانها وضمان الاكتتاب فيها والاكتتاب أو الاشتراك في الاكتتاب أو تدبير الاكتتاب فيها (سواء بصورة مطلقة أو مشروطة) والمساهمة بها أو إدارتها أو تنفيذها مقابل عمولة أو بخلاف ذلك، وإقراض الأموال لغرض ذلك الإصدار، وذلك بعد الحصول على كافة الموافقات اللازمة من السلطات المعنية.

19 In general, to invest the Bank's funds not immediately required for the purposes of its business in a manner consistent with commercial banking operations and as may be permitted by the laws and regulations in force, whether such investment is made solely by the Bank or jointly with third parties.

19 وعموماً استثمار أموال البنك التي لا يكون البنك بحاجة فورية لها لأغراض أعماله بما يتفق مع العمليات المصرفية التجارية وحسبما تجيزه القوانين واللوائح المعمول بها، سواء تم الاستثمار من قبل البنك بمفرده أو بالاشتراك مع الغير.

20 To pay for any property or rights acquired by the Bank, either in cash or fully or partly paid-up shares (and subject to the Companies Law and to obtaining approvals from the relevant authorities) with or without preferred or deferred or special rights or restrictions in respect of dividend, repayment of capital voting or otherwise, or by any securities which the Bank has power to issue, or partly in one mode and partly in another, and generally on such terms as the Bank may determine.

20 دفع قيمة أي أملاك أو حقوق يشتريها البنك سواء نقداً أو بواسطة أسهم مدفوعة بالكامل أو جزئياً (ومع مراعاة أحكام قانون الشركات والحصول على الموافقات من السلطات المعنية) تتمتع أو لا تتمتع بحقوق امتيازية أو آجلة أو خاصة بشأن الأرباح أو سداد رأس المال أو التصويت أو خلاف ذلك، أو بواسطة أي أوراق مالية يكون للبنك الحق في إصدارها، أو دفع جزء بطريقة والباقي بطريقة أخرى، وعموما بالشروط التي يحددها البنك.

21 To accept any form of payment for any property or rights sold or otherwise disposed of or dealt with by the Bank.

21 قبول أي شكل لدفع قيمة أي أملاك أو حقوق يبيعها البنك أو يتصرف أو يتعامل بها بأي وجه آخر.

22 To purchase, own, acquire and manage any immovable or movable property as necessary or desirable for the purposes and operations of the Bank, including the conduct of its business operated in accordance with the principles of Islamic Shariaah and in general the collection and / or settlement of debts.

22 شراء، تملك، الإستحواذ على وإدارة أية أموال منقولة وغير منقولة كما يكون ضرورياً أو مستحباً لتحقيق أغراض وعمليات البنك، بما في ذلك الأعمال التي يقوم بها بالتوافق مع أحكام الشريعة الإسلامية وبشكل عام عمليات تحصيل/ دفع الديون.

23 To sell, mortgage, charge, improve, manage, develop, turn to account, exchange, let or rent, grant royalty rights, receive share of profits or otherwise, grant licenses, easements, options, servitudes and other rights in or over, and in any other manner deal with or dispose of, all or any part of the undertaking, property and assets (present and future) of the Bank for no consideration or any such consideration as the Bank may deem fit.

23 بيع أو رهن أو تكليف أو تحسين أو إدارة أو تطوير أو استغلال أو مقايضة كافة تعهدات البنك أو أملاكه أو موجوداته (الحالية والمستقبلية) أو أي جزء منها، وتأجيرها أو إستئجارها وإعطاء حقوق الإمتياز بشأنها أو الحصول على حصة في الأرباح منها أو خلاف ذلك، ومنح تراخيص وحقوق استعمال عقار وحقوق خيار وحقوق ارتفاق وحقوق أخرى عليها أو التصرف والتعامل بها أو بأي جزء منها بأي طريقة أخرى وكل ما تقدم سواء بدون أو نظير مقابل يحدده البنك حسبما يراه مناسباً.

24 To advertise, market and sell the products of the Bank and of any joint venture, company, firm or person with whom the Bank carries on business.

24 الإعلان عن منتجات البنك ومنتجات أي مشروع مشترك أو شركة أو مؤسسة أو شخص يتعامل معه البنك وتسويقها وبيعها.

25 To enter into any arrangements with any government or authority or person and to obtain from any such government or authority or person the benefit of any legislation, orders, rights, privileges, franchises and concessions and to carry out, exercise and comply with the same.

25 الدخول في أي ترتيبات مع أي حكومة أو سلطة أو شخص والحصول من تلك الحكومة أو السلطة أو الشخص على أي منفعة من أية تشريعات أو أوامر أو حقوق أو امتيازات أو حقوق امتياز، وتنفيذها وممارستها والتقيد بها.

26 To borrow and raise money and to secure or discharge any debt or obligation in any manner and in particular (without prejudice to the generality of the foregoing and so far as permitted by law) by mortgages of or charges upon all or any part of the undertaking, property and assets (present and future) and uncalled capital of the Bank or by the creation and issue of securities.

26 اقتراض الأموال وتجميعها وضمان أي دين أو التزام أو الوفاء به بأي طريقة، وعلى وجه التحديد (دون الإخلال بعمومية ما سلف ذكره وإذا أجاز القانون) عن طريق رهن كل أو أي جزء من تعهدات البنك وأملاكه وموجوداته (الحالية والمستقبلية) ورأسماله غير المطلوب دفعه أو عن طريق إحداث وإصدار أوراق مالية.

27 To enter into any guarantee, contract of indemnity or suretyship and in particular (without prejudice to the generality of the foregoing) to guarantee, support or secure, with or without consideration, whether by personal obligation or by mortgaging or charging all or any part of the undertaking, property and assets (present and future) and uncalled capital of the Bank or by both such methods or in any other manner, the performance of any obligations or commitments of, and the repayment or payment of the principal amounts of and any premiums, interest, dividends and other monies payable on or in respect of any securities or liabilities of, any person, including (without prejudice to the generality of the foregoing) any company which is for the time being a subsidiary or a holding company of the Bank or another subsidiary of a holding company of the Bank or otherwise associated with the Bank.

27 الدخول في أي كفالة أو عقد ضمان أو عقد كفالة، وعلى وجه الخصوص (ودون الإخلال بعمومية ما سلف ذكره) كفالة أي مطلوبات أو دعم أو ضمان أداء أي مطلوبات أو التزامات عائدة لأي شخص بما في ذلك (ودون الإخلال بعمومية ما سلف ذكره) أي شركة تكون في حينه شركة تابعة أو قابضة للبنك أو شركة أخرى تابعة لشركة قابضة للبنك أو ترتبط بالبنك بأي طريقة أخرى وذلك نظير مقابل أو من غير مقابل، وسواء بالتزام شخصي أو عن طريق رهن كل أو أي جزء من تعهدات وأملاك وموجودات البنك (الحالية والمستقبلية) ورأسماله غير المطلوب دفعه أو بالطريقتين معاً أو بأي طريقة أخرى، وسداد أو دفع أصل الدين وأي أقساط أو فائدة أو أنصبة أرباح أو أموال أخرى مستحقة الأداء بشأن أي أوراق مالية أو مطلوبات تعود لذلك الشخص أو لتلك الشركة.

28 To enter into any partnership or joint-purse arrangement or arrangement for sharing profits, union of interests or co-operation with any company, firm or person carrying on or proposing to carry on any business within the objects of the Bank, and to guarantee the contracts or liabilities of, or the payment of the dividends, interest or capital of any shares, stock or securities of and to subsidize or otherwise assist any such company.

28 الدخول في أي شراكة أو ترتيب مشترك أو ترتيب لتقاسم الأرباح أو توحيد المصالح أو التعاون مع أي شركة أو مؤسسة أو شخص يمارس أو يعتزم ممارسة أي أعمال تقع ضمن أهداف البنك، وضمان عقود والتزامات تلك الشركة أو أداء أنصبة الأرباح أو الفائدة أو رأسمال أي أسهم أو سندات أو أوراق مالية عائدة لها ودعم تلك الشركة أو مساعدتها بطريقة أخرى.

29 To establish, promote, concur in establishing or promoting any other company whose objects shall include the acquisition and taking over of all or any of the assets and liabilities of the Bank or the promotion of which shall be in any manner calculated to advance directly or indirectly the objects or interests of the Bank.

29 تأسيس أو ترويج أو الموافقة على تأسيس أو ترويج أي شركة أخرى تتضمن أهدافها شراء وحيازة كل أو أي جزء من موجودات ومطلوبات البنك أو التي يُعتبر ترويجها بأنه يعزز بأي طريقة أغراض أو مصالح البنك، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

30 To purchase or otherwise acquire all or any part of the business, property and liabilities of (i) any company carrying on any business within the objects of the Bank, or (ii) any person or firm carrying on any business within the said objects, and to conduct and carry on, or liquidate and wind up, any such business.

30 شراء أو حيازة كل أو أي جزء من أعمال وأملاك ,والتزامات (1) أي شركة تمارس أي أعمال تقع ضمن أغراض البنك، أو (2) أي شخص أو مؤسسة تمارس أي أعمال تقع ضمن تلك الأهداف وتصريف ومزاولة تلك الأعمال أو تصفيتها أو حلها.

31 To amalgamate with any other company whose objects are or include objects similar to those of the Bank, whether by sale or purchase (for fully or partly paid-up shares or otherwise) of the undertaking, subject to the liabilities of this or any such other company as aforesaid, with or without winding-up, or by sale or purchase (for fully or partly paid-up shares or otherwise) of all or a controlling interest in the shares or stock of this or any such other company as aforesaid, or by partnership, or any arrangement of the nature of partnership, or in any other manner.

31 الاندماج بأي شركة أخرى تكون أهدافها مماثلة، أو تتضمن أهدافا مماثلة لأهداف البنك، سواء عن طريق بيع أو شراء تعهدات تلك الشركة أو أي شركة أخرى ومع مراعاة مطلوباتها (ومقابل أسهم مدفوعة بالكامل أو جزئيا أو بخلاف ذلك)، ومع تصفية أو بدون تصفية تلك الشركة أو الشركة الأخرى أو عن طريق بيع أو شراء كل أسهمها أو حصة غالبة من أسهمها أو سنداتها (مقابل أسهم مدفوعة بالكامل أو جزئيا أو بخلاف ذلك) أو عن طريق الشراكة أو أي ترتيب آخر مماثل بطبيعته للشراكة أو بغير ذلك.

32 As part of its banking business, to undertake the office of trustee, custodian, agent, treasurer or registrar and to undertake and execute trusts of all kinds.

32 كجزء من أعماله المصرفية، العمل بصفة أمين، أو حارس، أو وكيل أو أمين خزانة، أو أمين سجل وتولي وتنفيذ الائتمانات بكل أنواعها.

33 To carry on any other business or activity, or to enter into any contracts and take all other legal, commercial, financial and administrative acts which may seem to the Board capable of being advantageously carried on in connection or conjunction with or as ancillary to any of the foregoing businesses or which the Board may consider expedient with a view to rendering profitable or more profitable or enhancing directly or

33 مزاولة أي أعمال أو نشاطات أخرى أو إبرام أي عقود واتخاذ جميع الإجراءات الأخرى القانونية والتجارية والمالية والإدارية التي يرى المجلس جدوى من تنفيذها فيما يتعلق أو يرتبط أو يكون تابعاً لأي من الأعمال السابقة الذكر أو التي يعتبرها المجلس مجدية لقيمة تعهدات البنك أو أي من أملاكه أو موجوداته أو بأنها تعزز جدواها أو قيمتها بصورة مباشرة أو غير مباشرة. وتنفيذ جميع الأشياء الأخرى التي يرى المجلس بأنها تابعة أو تفضي إلى تحقيق أغراض البنك.

indirectly the value of the Bank's undertaking or any of its property or assets, and to do all such other things as the Board may consider incidental or conducive to the attainment of the Bank's objects.

34 To manage investments including the management of securities portfolios for itself or the benefit of third parties or the management of collective investment schemes or funds or similar investment vehicles.

35 To conduct research including conducting the business of financial consultation and financial analysis and providing opinions and recommendations on securities and investments based on economic and financial research for publication or dissemination to the public or to customers.

CHAPTER TWO
THE CAPITAL

Article (5)

1 The issued share capital of the Bank is AED 2,011,494,513 (Two Billion Eleven Million Four Hundred Ninety Four Thousand Five Hundred Thirteen), divided into 2,011,494,513 (Two Billion Eleven Million Four Hundred Ninety Four Thousand Five Hundred Thirteen), equal shares having nominal value of AED 1 (One Dirham) each.

2 The percentage of shares owned by any person, firm or company, whether public or private who are not nationals of the State, shall not exceed 40% of the share capital of the Bank.

CHAPTER THREE
CAPITAL AMENDMENT
CAPITAL INCREASE

Article (6)

1 It shall be permissible by a Special Resolution to increase the issued share capital of the Bank subject to obtaining the required approvals from the SCA and any other Relevant Competent Authority and provided that the Bank's issued capital has been exhausted in full.

34 إدارة الاستثمارات وتشمل إدارة محافظ الأسهم والأوراق المالية لصالحه أو لصالح الغير أو إدارة خطط الاستثمارات الجماعية أو الصناديق الاستثمارية أو أي أدوات استثمارية مشابهة.

35 عمل الأبحاث وتشمل ممارسة أعمال تقديم الاستشارات والتحليلات المالية وإعداد ونشر أو توزيع الآراء وتقديم التوصيات بشأن الأوراق المالية والاستثمارات بناءًا على أبحاث اقتصادية ومالية معدة للنشر للعامة أو لعملاء البنك.

الفصل الثاني
رأس المال

مادة (5)

1 يبلغ رأس مال البنك المصدر 2,011,494,513 درهم إماراتي (مليارين و إحدى عشر مليوناً وأربعمائة وأربعة وتسعون ألفاً وخمسمائة وثلاثة عشر درهماً) مقسماً إلى 2,011,494,513 (مليارين و إحدى عشر مليوناً وأربعمائة وأربعة وتسعون ألفاً وخمسمائة وثلاثة عشر سهماً متساوية بقيمة إسمية قدرها 1 درهم (درهم إماراتي واحد) لكل سهم.

2 لا يجوز أن تزيد نسبة الأسهم المملوكة لأي شخص أو مؤسسة أو شركة سواء عامة أو خاصة من غير جنسية الدولة عن 40% من رأس مال البنك.

الفصل الثالث
تعديل رأس المال
زيادة رأس المال

مادة (6)

1 يجوز زيادة رأس مال البنك المصدر بقرار خاص بعد الحصول على الموافقات اللازمة من الهيئة وسائر السلطات المختصة المعنية في هذا الشأن وبشرط استيفاء كامل رأس المال المصدر.

2 The nominal value of each new share shall be equal to the nominal value of each original share. It is permissible, through a Special Resolution and after obtaining SCA's approval, to add an issue premium to the nominal value of the shares or grant a share discount on the nominal value of the shares as permitted by the Companies Law. The said premium shall be added to the legal reserve even though the latter would thereby exceed half of the capital. SCA's resolutions regarding calculating the premium shall be taken into consideration.

2 وتكون القيمة الاسمية لكل سهم من الأسهم الجديدة معادلة للقيمة الاسمية لكل سهم من الأسهم الأصلية. ويجوز بقرار خاص وبعد الحصول على موافقة الهيئة إضافة علاوة إصدار إلى القيمة الاسمية للأسهم أو منح خصم إصدار على القيمة الاسمية للأسهم حسبما يسمح به قانون الشركات. وتُضاف هذه العلاوة إلى الاحتياطي القانوني ولو تجاوز بذلك نصف رأس المال، مع ضرورة مراعاة كافة قرارات الهيئة المتعلقة بكيفية احتساب علاوة الاصدار.

3 Subscription for the new shares shall be governed by the regulations concerning subscription for the original shares.

3 تسري على الاكتتاب في الأسهم الجديدة القواعد الخاصة بالاكتتاب في الأسهم الأصلية.

4 The shareholders shall have a pre-emption right to subscribe in the new shares.

4 يكون للمساهمين حق الأولوية في الإكتتاب بالأسهم الجديدة.

5 Despite the above-mentioned, the pre-emption right shall not be triggered in the following cases:

5 ويُستثني من حق الأولوية في الإكتتاب بالأسهم الجديدة ما يلي:

a) for the purpose of employees' incentive scheme; or

(أ) لأغراض تطبيق برنامج أسهم تحفيز موظفي البنك بتملك أسهم فيه، أو

b) for the purpose of the entry of a strategic partner as a shareholder in the Bank; or

(ب) لأغراض إدخال شريك استراتيجي كمساهم في البنك، أو

c) for the purpose of capitalizing the Bank's cash debts, subject to full compliance with Sections 225, 226, 227, and 228 of the Companies Law.

(ج) لتحويل ديون البنك النقدية إلى أسهم في رأس مال البنك، بشرط الامتثال التام بما هو مسموح به بحسب المواد 225، و226، و227، و228 من قانون الشركات.

CAPITAL REDUCTION

تخفيض رأس المال

Article (7)

مادة (7)

1 On the recommendation of the Board and after consideration of the auditor's report and subject to the approval of the SCA and any other Relevant Competent Authority, the Bank's capital may be reduced by a Special Resolution of the General Assembly in either of the following two circumstances:

1 يجوز، بناء على توصية المجلس وبعد النظر في تقرير مدقق الحسابات وبشرط موافقة الهيئة وسائر السلطات المختصة المعنية، تخفيض رأس مال البنك بقرار خاص من الجمعية العمومية في إحدى الحالتين التاليتين:

a) If the capital exceeds the Bank's requirements.

(أ) إذا زاد رأس المال عن متطلبات البنك.

b) If the Bank has sustained a loss which cannot be made up from future profits.

(ب) إذا أصيب البنك بخسارة يتعذر تعويضها بواسطة الأرباح المستقبلية.

2 The capital shall be reduced by any of the following methods, as may be approved by Special Resolution of the General Assembly:

a) Reducing the nominal value of each share either by refunding the same to the shareholders or by releasing them from their liability in respect of all or part of any amount unpaid thereon;

b) Reducing the value of the shares by cancelling part thereof equivalent to the losses;

c) Cancellation of a number of shares equivalent to the size of the reduction; or

d) Purchase by the Bank of a number of shares equivalent to the portion to be reduced and destroyed.

e) The Special Resolution of the General Assembly shall specify which method is to be applied in the reduction.

2 يتم تخفيض رأس المال بأي من الوسائل الآتية طبقا لقرار خاص صادر عن الجمعية العمومية:

(أ) تخفيض القيمة الاسمية لكل سهم وذلك إما بردها إلى المساهمين أو بإبرائهم من مسؤوليتهم عن كامل القيمة غير المدفوعة أو أي جزء منها؛

(ب) تخفيض قيمة الأسهم بإلغاء جزء من هذه القيمة يعادل الخسارة؛

(ج) إلغاء عدد من الأسهم يوازي قيمة التخفيض؛ أو

(د) قيام البنك بشراء عدد من الأسهم يوازي الجزء المراد تخفيضه وإتلافه.

(ه) ويحدد القرار الخاص الصادر عن الجمعية العمومية الوسيلة المتبعة في إجراء التخفيض.

CHAPTER FOUR
FINANCIAL INSTRUMENTS
FINANCIAL INSTRUMENTS ISSUED BY THE BANK
SHARES AND LOAN DEBENTURES

الفصل الرابع
الأدوات المالية
الأدوات المالية التي يصدرها البنك
الأسهم وسندات القرض

1 SHARES

1 الأسهم

Article (8)

مادة (8)

1 The Bank's capital consists of equal shares. The shares shall have equal rights and be subject to equal obligations.

2 Each share shall entitle its holder to an equal right to the ownership of the assets of the Bank at the time of liquidation and in the dividends distributed as outlined in these Articles and to attend General Assemblies and vote on resolutions passed in those General Assemblies.

1 يتكون رأس مال البنك من أسهم متساوية وتكون للأسهم حقوق متساوية وتخضع لالتزامات متساوية.

2 يخول كل سهم لصاحبه الحق في حصة معادلة بلا تمييز في ملكية موجودات البنك عند تصفيته وفي الأرباح المقتسمة على الوجه المبين فيما بعد وفي حضور إجتماعات الجمعية العمومية والتصويت على قراراتها.

Article (9)

The Bank shall not issue bearer shares. Shares shall be negotiable.

مادة (9)

لا يجوز للبنك إصدار أسهم لحاملها. وتكون الأسهم قابلة للتداول.

Article (10)

1 Shares shall be indivisible. If a share ownership passes by inheritance to more than one heir or is held by more than one person, then they shall elect from amongst themselves a person to represent them towards the Bank, and those persons shall be held jointly liable for the liabilities arising from ownership of the share.

مادة (10)

1 السهم غير قابل للتجزئة. وإذا آلت ملكية السهم بالميراث إلى عدة ورثة أو تملكه أشخاص متعددون، وجب أن يختاروا من بينهم من يمثلهم تجاه البنك، ويكون هؤلاء الأشخاص مسؤولين بالتضامن عن الالتزامات الناشئة عن ملكية السهم.

Article (11)

The Bank shall not release a shareholder from his obligation to pay up the value of a share and this obligation may not be set off against any right which a shareholder may have against the Bank.

مادة (11)

لا يجوز للبنك إبراء ذمة المساهم من التزامه بدفع قيمة السهم، ولا تقع المقاصة بين هذا الالتزام وأي حق قد يكون للمساهم تجاه البنك.

Article (12)

1 The shareholders' liability in the Bank shall be limited to their share in the capital.

2 A shareholder may not claim the repayment of what he has paid to the Bank for his share in the capital.

مادة (12)

1 لا يلزم المساهمون بأية التزامات على البنك إلا بقدر حصتهم في رأس المال.

2 لا يجوز للمساهم أن يطلب استرداد ما دفعه للبنك كمساهمة في رأس المال.

Article (13)

1 The Bank's shares shall be traded on the financial markets on which the Bank's shares are listed including Abu Dhabi Securities Exchange pursuant to the rules and regulations of the said markets and SCA.

2 Dividends payable on each share shall be paid in accordance with applicable laws, rules and regulations and to the last holder entered in the share register of the Bank on the applicable record date who shall solely be entitled to receive the amounts due on the share, whether in the form of dividends or as a new share in the assets of the Bank.

مادة (13)

1 يتم التداول بأسهم البنك في الأسواق المالية المدرجة فيها أسهم البنك بما في ذلك سوق أبوظبي للأوراق المالية وفقاً لأحكام وقواعد تلك الأسواق والضوابط التي تضعها الهيئة بهذا الشأن.

2 تدفع حصص الأرباح المستحقة عن السهم، وفقاً للقوانين والأنظمة والقرارات واللوائح المعمول بها، لآخر مالك مقيد اسمه في سجل الأسهم بالبنك ويكون له وحده الحق في قبض المبالغ المستحقة عن السهم سواءً كانت حصصاً في الأرباح أو نصيب جديد في موجودات البنك.

Article (14)

These Articles and the resolutions of the General Meetings shall be binding on each shareholder.

مادة (14)

يلزم كل مساهم بهذا النظام وبقرارات الجمعيات العمومية.

Article (15)

It shall not be permissible for a shareholder's heirs or creditors for any reason to seek an attachment of the Bank's books or properties, nor request the division or the sale thereof nor to intervene in whatever manner in the management of the Bank, and in the exercise of their rights they shall rely on the Bank's inventories, accounts and the resolutions of the General Meeting.

مادة (15)

لا يجوز لورثة المساهم أو دائنيه السعي لتوقيع الحجز على دفاتر البنك أو أملاكه لأي سبب من الأسباب أو أن يطالبوا بقسمتها أو بيعها أو التدخل بإدارة البنك بأي وجه، وعليهم في ممارسة حقوقهم الاعتماد على كتب الجرد الخاصة بالبنك وحساباته وقرارات الجمعية العمومية.

Article (16)

1 Where the Bank issues shares which are at least one quarter paid-up, the unpaid balance of the nominal amount shall become payable within a maximum period of three years from the date of the registration by the Bank with the Relevant Competent Authority of the approval to issue such shares, on the days and in the manner determined by the Board of Directors, which dates shall be published at least 15 (fifteen) days in advance in two local newspapers, one of them in Arabic.

2 If a shareholder fails to pay an instalment of the share value on its due date, the Board shall provide written notice to the shareholder by means of a registered letter requesting him to pay the due instalment. If the shareholder fails to make the payment within (30) thirty days of the date of the letter, the Bank shall be entitled to sell the shares by public auction or according to the regulations issued by the SCA, and to recover from the proceeds of sale the arrears of instalments together with expenses. The balance of the share sale proceeds shall be paid to the shareholder. The Bank shall have the right of recourse to the shareholder's own funds if the proceeds from the sale of the forfeited shares do not satisfy the Bank's rights.

3 The shares shall be recorded in the register of shareholders under the name of the new shareholder.

مادة (16)

1 إذا أصدر البنك أسهما مدفوعة ربع قيمتهاعلى الأقل، يجب أن يتم الوفاء بباقي قيمة كل سهم خلال ثلاث سنوات على الأكثر من تاريخ قيد البنك لدى السلطة المختصة المعنية بالموافقة على إصدار الأسهم، وذلك في المواعيد وبالطريقة التي يعينها مجلس الإدارة على أن يعلن عن تلك المواعيد قبل حلولها بـ 15 يوماً (خمسة عشر) على الأقل في صحيفتين من الصحف المحلية إحداهما تصدر باللغة العربية.

2 إذا تخلف المساهم عن الوفاء بالقسط المستحق من قيمة السهم في ميعاد الاستحقاق يقوم المجلس الإدارة بإنذاره خطياً بوجوب دفع القسط المستحق بكتاب مسجل. إذا لم يقم المساهم بالوفاء خلال (30) ثلاثين يوماً من تاريخ الكتاب، جاز للبنك أن يبيع الأسهم بالمزاد العلني أو وفقاً للقرارات التي تضعها الهيئة وأن يستوفي من الثمن الناتج عن البيع ما يستحق له من أقساط متأخرة والمصاريف ، ويُدفع ما تبقى من ثمن بيع الأسهم إلى المساهم. وللبنك حق الرجوع على المساهم في ماله الخاص إذا لم يف ثمن بيع الأسهم المصادرة بحقوق البنك.

3 وتقيّد الأسهم في سجل الأسهم باسم المساهم الجديد.

2 **LOAN DEBENTURES**

2 سندات القرض

Article (17)

مادة (17)

1 The Bank may resolve by a Special Resolution, after obtaining the approval of the SCA and the Relevant Competent Authority, to issue bonds of any nature or Islamic Sukuk. The resolution shall determine the value of the issue, the terms of issuance and their convertibility into shares. The Bank may also resolve to delegate the Board to determine the date and conditions of said issuing, in accordance with the rules and standards issued by the SCA and the Central Bank from time to time.

1 يكون للبنك، بعد موافقة الهيئة والسلطة المختصة المعنية وبموجب قرار خاص أن يقرر إصدار سندات قرض من أي نوع أو صكوك إسلامية، ويبين القرار قيمة السندات أو الصكوك وشروط إصدارها ومدى قابليتها للتحويل إلى أسهم، وله أن يصدر قرارا بتفويض مجلس الإدارة في تحديد موعد إصدار السندات أو الصكوك حسب الشروط والضوابط التي تصدر عن الهيئة والمصرف المركزي من حين لآخر.

2 The Bank may issue negotiable bonds or Sukuk, whether or not they can be converted into shares of the Bank for equivalent values per each issuance.

2 يجوز للبنك أن يصدر سندات أو صكوك قابلة للتداول سواء كانت قابلة أو غير قابلة للتحول إلى أسهم في البنك بقيم متساوية لكل إصدار.

3 The bonds or Sukuk shall be issued in name only until the full payment of its value.

3 يكون السند أو الصك إسمياً إلى حين الوفاء بقيمته كاملة.

4 Bonds or Sukuk shall not be converted into shares, unless the issuance agreements, documents or prospectus so provides. If conversion is decided in relation to the non-mandatory convertible Bonds and Sukuk, the holder of the bond or Sukuk alone shall have the right to accept the conversion or to collect the nominal value of the bond or Sukuk unless the issuance agreements, documents or prospectus require the conversion into shares. In such case, the conversion shall take place in accordance with the prior approval of both parties is required on the issuance.

4 لا يجوز تحويل السندات أو الصكوك إلى أسهم إلا إذا نُص على ذلك في إتفاقيات أو وثائق أو نشرة الإصدار، فإذا تقرر التحويل بالنسبة للسندات والصكوك غير إلزامية التحويل إلى أسهم كان لمالك السند أو الصك وحده الحق في قبول التحويل أو قبض القيمة الأسمية للسند أو الصك ما لم تتضمن إتفاقيات أو وثائق أو نشرة الإصدار إلزامية التحويل لأسهم ففي هذه الحالة يتعين تحويل السندات أو الصكوك لأسهم بناء على الموافقة المسبقة من الطرفين عند الإصدار.

CHAPTER FIVE
BOARD OF DIRECTORS

الفصل الخامس
مجلس الإدارة

Article (18)

مادة (18)

1 The management of the Bank shall be vested in the Board which shall be comprised of seven (7) members.

1 يتولى إدارة البنك مجلس إدارة يتكون من سبعة (7) أعضاء.

2 All the members of the Board shall be of Non-Executive Directors. The majority of the members of the Board shall be Independent Directors who have practical experience and technical skills to serve the interest of the Bank. Furthermore, the Chairman and the majority of members of the Board shall be nationals of the State. The formation of the Board

2 يجب أن يكون كافة أعضاء مجلس الإدارة من غير التنفيذيين كما يجب أن يكون غالبيتهم من المستقلين ممن يتمتعون بخبرات عملية ومهارات فنية بما يعود بالمصلحة على البنك. كما يجب أن يكون الرئيس وغالبية أعضاء المجلس من المتمتعين بجنسية الدولة. ويراعى كذلك في تشكيل المجلس الشروط والضوابط التي تضعها الهيئة والمصرف المركزي والقانون المعمول به بهذا الصدد.

shall be in accordance with the applicable conditions and regulations set out by the SCA and the Central Bank and applicable law.

3 Members of the Board shall be elected by resolution of the General Meeting by means of Cumulative Voting through secret ballot provided that at least 20% of the candidates are females and subject to the approval of the Central Bank before the appointment, nomination or renewal of the membership of any Director in addition to the approvals of the Relevant Competent Authorities and in accordance with the applicable conditions and standards set out by the applicable regulations and the Relevant Competent Authorities.

3 يتم انتخاب أعضاء مجلس الإدارة بموجب قرار يصدر عن الجمعية العمومية من خلال التصويت التراكمي باقتراع سري على ألا تقل نسبة المرشحين لعضوية المجلس من الإناث عن 20%، مع مراعاة الحصول على الموافقات اللازمة من المصرف المركزي قبل تعيين أو ترشيح أو تجديد عضوية أي عضو في مجلس الإدارة وكذلك باقي السلطات المختصة المعنية ومع مراعاة الضوابط والشروط التي تفرضها الأنظمة المطبقة والسلطات المختصة المعنية في هذا الصدد.

4 The Bank shall prepare a list of the nominees to the Board membership and send the same to the Department of Economic Development in Ras Al Khaimah in good time prior to the scheduled meeting of the General Assembly, for the purpose of verifying the integrity, good reputation, competence and compliance with the corporate governance standards of the nominees. Any procedure to the contrary shall be deemed void. Voting shall be limited to the nominees approved by the Department of Economic Development in Ras Al Khaimah and the other Relevant Competent Authorities.

4 يلتزم البنك بإعداد قائمة بالمرشحين لعضوية مجالس إدارتها وإرسالها إلى دائرة التنمية الإقتصادية في إمارة رأس الخيمة قبل وقت كافٍ من إنعقاد جمعيتها العمومية وذلك للتأكد من تمتع المرشحين بالنزاهة والسيرة الحسنة والقدرة على حسن الأداء وإستيفائهم لمعايير الإنضباط المؤسسي. ويبطل كل إجراء مخالف لذلك. ويكون التصويت محصوراً بقائمة المرشحين التي إقترنت بموافقة دائرة التنمية الإقتصادية برأس الخيمة وموافقة سائر السلطات المختصة المعنية.

Article (19)

مادة (19)

1 Subject to paragraph (3) of this Article, Board members shall hold office for a term of (3) three years, but shall be eligible for re-election or re-appointment, as the case may be, on each occasion. The period of holding the position of an Independent Board Member in the Bank shall not exceed twelve consecutive years, calculated from the date of his appointment. Upon the expiration of the term of office, the Member shall not be considered Independent.

1 مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة، يتولى أعضاء المجلس مناصبهم لمدة (3) ثلاث سنوات، غير أنه يجوز إعادة انتخاب أو إعادة تعيين أعضاء المجلس، حسبما تكون الحالة، لأكثر من مرة. يجب ألا تتجاوز فترة تولي منصب عضو مجلس إدارة مستقل في البنك اثني عشر سنة متتالية، تحتسب اعتباراً من تاريخ تعيينه، وعند انقضاء فترة تولي المنصب لا يعتبر العضو مستقلاً.

2 The Board shall appoint, from outside their members and independent from the management of the Bank, a Board Secretary to perform the Board's secretarial works in addition to any other duties that may be entrusted to him. The Governance Guide shall specify the qualifications and duties of the Board Secretary. The Board Secretary may not be dismissed except by a resolution of the Board of Directors.

2 يعين المجلس من غير أعضائه ومستقلاً عن إدارة البنك، أمين سر للقيام بأعمال أمانة سر المجلس. كما يحدد دليل الحوكمة مؤهلات أمين سر المجلس ومهامه. لا يجوز عزل أمين سر مجلس الإدارة إلا بموجب قرار من مجلس الإدارة.

3 The Board may appoint, within 30 days, a Board member to fill in a vacancy arising in the Board. Such appointment shall be presented to the first General Meeting to confirm the appointment or appoint another person. The new Board member shall complete the term of the predecessor member. In case the Board didn't appoint a new member to fill the vacancy within the aforementioned period, the Board must open the nomination to elect a member for the vacant position for election the vacant position in the first General Meeting. The new Board member shall complete the term of the predecessor member.

3 يجوز للمجلس أن يعين ، خلال مدة أقصاها 30 يوم ، عضواً إذا شغر مركز أحد أعضاء المجلس، ويُعرض ذلك التعيين على الجمعية العمومية في أول اجتماع لها لإقرار التعيين أو تعيين غيره. ويكمل العضو الجديد مدة سلفه، وفي حال عدم تعيين عضو جديد في المركز الشاغر خلال المدة المشار إليها، وجب على المجلس فتح باب الترشيح لإنتخاب عضو للمركز الشاغر في أول إجتماع للجمعية العمومية ويكمل العضو الجديد مدة سلفه.

4 If the number of positions becoming vacant during the year reaches one quarter or more of the members of the Board, the board must call a general meeting, to be held no later than (30) thirty days from the date of the last position becoming vacant, for the purpose of electing persons to fill the vacant positions.

4 إذا بلغت المراكز الشاغرة خلال السنة ربع عدد أعضاء المجلس أو اكثر، وجب على المجلس دعوة الجمعية العمومية للانعقاد خلال (30) ثلاثين يوماً على الأكثر من تاريخ شغور آخر مركز لانتخاب من يملأ المراكز الشاغرة.

5 The Board of Directors may consist of experienced members other than the shareholders of the bank, in accordance with the terms and conditions set out in the governance guide and the corporate governance regulations for banks.

5 ويمكن أن يضم مجلس الإدارة أشخاصاً من ذوي الخبرة من غير المساهمين وفقاً للشروط والقيود بموجب أحكام دليل الحوكمة ونظام الحوكمة المؤسسية للبنوك.

6 The Board shall elect a chairman from one of its members who shall be a national of the state. The board members shall also elect from among their number a vice-chairman who shall act as the chairman in the latter's absence. Election of the chairman and vice chairman shall be by secret ballot. The chairman of the board shall represent the bank before the courts and third parties. The chairman of the board shall implement the board resolutions and the vice chairman shall act for the chairman in his absence or when he is unable to attend.

6 ينتخب مجلس الإدارة من بين أعضائه رئيساً للمجلس يشترط أن يكون من مواطني الدولة. كما ينتخب أعضاء المجلس من بينهم أيضا نائباً للرئيس، ويحل نائب الرئيس محل الرئيس عند غيابه. ويتم إنتخاب رئيس مجلس الإدارة ونائبه بالاقتراع السري. ويمثل رئيس المجلس البنك أمام القضاء والغير، وعليه تنفيذ القرارات التي يصدرها المجلس ويقوم نائب الرئيس مقام الرئيس عند غيابه أو قيام مانع لديه.

Article (20)

مادة (20)

1 The Board of Directors may appoint a chief executive officer or general manager of the Bank, provided that he/she is not a chief executive officer, managing director or general manager of any other company. The Board shall specify his/her authorities and remunerations.

1 يجوز لمجلس الإدارة أن يعين رئيساً تنفيذياً أو مديراً عاماً للبنك، بشرط ألا يكون رئيساً تنفيذياً أو عضواً منتدباً أو مديراً عاماً لشركة أخرى، ويحدد المجلس إختصاصاته ومكافآته.

2 The Board of Directors may delegate some of its powers and authorities relating to the day-to-day management of the Bank to the chairman, the vice chairman, the chief executive officer, the general manager (if applicable) or any other person or committees as it may determine in its absolute discretion. Such delegation may be made for such periods and upon such terms and conditions and with such powers and authorities as the Board may from time to time determine in its absolute discretion.

2 لمجلس الإدارة تفويض بعض من صلاحياته أو إختصاصاته بخصوص الإدارة اليومية للبنك إلى الرئيس أو نائب الرئيس أو الرئيس التنفيذي أو المدير العام (إذا ينطبق) أو أي شخص أو لجان أخرى يحددها المجلس وفق تقديره المطلق. ويتم هذا التفويض للفترات ووفقاً للأحكام والشروط وبالصلاحيات والاختصاصات التي يحددها مجلس الإدارة من وقت لآخر وفق تقديره المطلق.

3 The Board of Directors shall form permanent committees and systems required under the applicable laws and regulations issued by the Relevant Competent Authorities, such as the audit committee, the nomination and remuneration committee and the internal control system. The Board may as well establish any specialized committee to monitor or study or implement any matters as it deems suitable and in accordance with the Governance Guide and the Corporate Governance Regulations for Banks.

3 يشكل مجلس الإدارة اللجان والأجهزة الدائمة التي يتوجب عليه تشكيلها وفقاً لأحكام القوانين والأنظمة الصادرة عن السلطات المختصة المعنية، كلجنة التدقيق ولجنة الترشيحات والمكافآت وجهاز الرقابة الداخلية مثلاً. كما له أن يشكّل أية لجان مختصة إضافية لمتابعة أو دراسة أو تنفيذ أية مسائل وفقاً لما يراه مناسباً وبناءً على أحكام دليل الحوكمة ونظام الحوكمة المؤسسية للبنوك.

4 Procedures for forming such committees shall be laid down by the Board of Directors, including mission, term of office, powers and method used by the Board of Directors to monitor such committees. A committee shall submit a written report to the Board specifying with absolute transparency its actions, findings and recommendations. A regular follow up of the committees shall be ensured by the Board of Directors to verify their adherence to their assignments.

4 يتم تشكيل اللجان وفقا لإجراءات يضعها مجلس الإدارة على أن تتضمن تحديد لمهمة اللجنة ومدة عملها والصلاحيات الممنوحة لها وكيفية رقابة مجلس الإدارة عليها، وعلى اللجنة أن ترفع تقريراً خطياً الى مجلس الإدارة بالإجراءات والنتائج والتوصيات التي تتوصل اليها بشفافية مطلقة، وعلى مجلس الإدارة ضمان متابعة عمل اللجان للتحقق من إلتزامها بالأعمال المكلفة اليها.

Article (21)

مادة (21)

1 The Board shall have full power and authority to do everything which may be required or desirable for the Bank's management and operation and conducive to attaining its objects. Such powers and authorities vested in the Board shall not be limited except as provided by the laws of the State, the resolutions of the Relevant Competent Authorities, these Articles or the resolutions of the General Meeting.

1 يكون للمجلس السلطة والصلاحية التامة للقيام بكل ما تقتضيه أو تتطلبه إدارة البنك وتصريف أعماله ويقضي إلى تحقيق أهدافه. ولا يحدّ من تلك السلطات والصلاحيات إلا ما تنص عليه قوانين الدولة أو قرارات السلطات المختصة المعنية أو هذا النظام أو قرارات الجمعية العمومية.

2 Without prejudice to the Companies Law and the implementing regulations issued by the SCA, the Board may enter into loans for any term, dispose of or mortgage any of the Bank's real estate or other property and assets, release the Bank's debtors and

2 مع مراعاة أحكام قانون الشركات والقرارات المنفذة له الصادرة عن الهيئة يحق للمجلس عقد القروض لأي آجال أو بيع عقارات البنك أو أملاكه أو موجوداته أو رهنها وإبراء ذمة مديني البنك من التزاماتهم وإجراء الصلح والاتفاق على التحكيم بدون موافقة من الجمعية العمومية.

enter into settlements and agree arrangements for arbitration without the approval of a General Meeting.

Article (22)

1 The Board shall hold its meetings at the head office of the Bank or at any other place deemed appropriate by the Board as often as the need may arise and in any event not less than (6) six times per year. Board meetings may be held through audio or video conferencing facilities or any other forum whereby each member can effectively participate in such meetings, according to the terms set out by the SCA.

2 Board meetings shall be convened upon a written notice by the chairman, the vice chairman, or the Board Secretary on their behalf. Board meetings may also be convened by the chairman or the Board Secretary on the request of (2) two members of the Board.

3 Notice of Board meetings together with an agenda and sufficient relevant supporting information to enable the Board to reach informed decisions, shall be provided to the members of the Board at least (1) one week before the meeting is due to be held. Each member of the Board shall have the right to add any matter that he deems appropriate to the agenda.

4 Board meetings shall be convened by a written invitation. No meeting of the Board shall be valid unless all of its members were invited and the majority are in attendance or represented. It shall be permissible for Board members to appoint another member of the Board by a written power of attorney printed or sent via electronic means to attend the meeting and vote on his behalf in which case, such other member shall have two (2) votes, provided that a member of the Board of Directors may not act on behalf of more than one member and that at least half of the Board members are present in person.

5 Resolutions of the Board shall be adopted by majority of the Board members present or represented, and if there are an equal number of votes the chairman or acting chairman shall have a casting vote. It shall not be permissible to vote by correspondence.

مادة (22)

1 يعقد مجلس الإدارة اجتماعاته في مركز إدارة البنك أو في أي مكان آخر يرتئيه المجلس كلما دعت الحاجة على ألا تقل عن (6) ست مرات في السنة في جميع الأحوال. ويجوز أن تعقد اجتماعات المجلس عن طريق وسائل الاتصال المسموعة أو المرئية أو أية وسائل اتصال أخرى تسمح لكل عضو مجلس أن يشارك بشكل فعال بالإجتماع وفقاً للضوابط الصادرة عن الهيئة في هذا الإطار.

2 كما يجوز لرئيس المجلس أو نائب رئيس المجلس أو أمين سر المجلس بالنيابة عنهما دعوة المجلس للاجتماع بموجب إشعار خطي. كما يجوز لرئيس المجلس أو أمين سر المجلس توجيه الدعوة لعقد اجتماع بناءً على طلب عضوين من أعضاء المجلس.

3 يتم تقديم الإشعار الخاص باجتماع المجلس مصحوباً بجدول الأعمال ومعلومات كافية مدعمة لتمكين المجلس من التوصل إلى قرار قائم على أساس معلومات ودراسات كافية إلى أعضاء المجلس قبل التاريخ المقرر لعقد الاجتماع بأسبوع واحد (1) على الأقل. يحق لكل عضو من أعضاء المجلس إضافة أي مسألة يراها مناسبة إلى بنود جدول الأعمال.

4 ينعقد مجلس الإدارة بدعوة خطية. لا يكون اجتماع مجلس الإدارة صحيحاً إلا بعد دعوة جميع أعضائه وحضور أغلبية أعضائه شخصيا أو بالوكالة. ويجوز لعضو المجلس أن ينيب غيره من أعضاء المجلس بموجب وكالة خطية مكتوبة أو مرسلة باستخدام الوسائل الالكترونية لحضور الاجتماع والتصويت نيابة عنه وفي هذه الحالة يكون للعضو النائب صوتين ويشترط على ألا يكون للعضو النائب أكثر من إنابة واحدة وألا يقل عدد أعضاء المجلس الحاضرين بأنفسهم عن نصف عدد أعضاء المجلس.

5 تصدر قرارات مجلس الإدارة بأغلبية أصوات الحاضرين والممثلين، وفي حالة تساوي الأصوات، يرجح الجانب الذي منه الرئيس أو الرئيس بالإنابة. ولا يجوز التصويت بطريق المراسلة.

6 The written resolution of the Board of Directors signed by the majority of the members of the Board of Directors by circulation shall be deemed valid and enforceable as if it were a resolution taken at a meeting of the Board of Directors duly notified and convened, under the terms and conditions set out by the SCA in this respect.

6 يعتبر قرار مجلس الإدارة بالتمرير ويكون مكتوباً وموقعاً عليه من أغلبية أعضاء مجلس الإدارة، نافذاً وصحيحاً وبمثابة قرار إتخذ في اجتماع مجلس إدارة تمت الدعوة إليه وانعقد أصولاً، شريطة مراعاة القواعد والأحكام التي تضعها الهيئة في هذا الصدد.

7 The minutes of the meetings and resolutions of the Board shall be retained by the Board Secretary and filed in a special register. All the minutes recorded in the register shall be signed by the members who attended the meeting and by the Board Secretary and copies of such minutes shall be provided to each member of the Board. Qualifications, controversial opinions and objections arising during the course of a Board meeting shall all be recorded in the minutes of the meeting in which the qualification, controversial opinion or objection was raised.

7 يقوم أمين سر المجلس بالاحتفاظ بمحاضر قرارات واجتماعات المجلس في سجل خاص. ويُوقع كل محضر مدون في الدفتر من الأعضاء الذين حضروا الجلسة ومن أمين سر المجلس، ويتم تقديم نسخة منه إلى كل عضو في المجلس. ويتم إثبات التحفظات والآراء المخالفة والاعتراضات في محضر الاجتماع الذي أثيرت فيه تلك التحفظات أو الآراء المخالفة أو الاعتراضات.

8 The chairman, Board members, the chief executive officer, the general manager, the Board Secretary, or the Bank's general counsel are each authorized by the Bank individually to provide certified copies of extracts of the resolution taken from the minutes of any Board meeting, by signing such extracts, identifying that it is a certified true copy of the original and including the date that the certification is provided. Any party dealing with the Bank may rely absolutely on such certified copy as being a true and accurate copy of the original document.

8 كل من أعضاء المجلس والرئيس التنفيذي والمدير العام وأمين سر المجلس والمستشار العام للبنك مخولون بالانفراد من قبل البنك بتقديم نسخ مصدق عليها لمستخرجات من محضر أي اجتماع للمجلس وذلك بتوقيع تلك المستخرجات وتحديد أنها نسخة طبق الأصل من المحضر الأصلي وتضمين تاريخ التصديق عليها. يجوز لأي طرف يتعامل مع البنك التعويل بشكل مطلق على تلك النسخة المصدق عليها باعتبارها نسخة طبق الأصل ودقيقة من المستند الأصلي.

9 The Board Secretary prepares the minutes of the Board of Directors' meetings. When preparing such minutes, the following rules must be taken into consideration:

9 يعد أمين سر المجلس محاضر إجتماعات مجلس الإدارة ويتعين في تحرير تلك المحاضر مراعاة الضوابط التالية:

a) To specify the invitation date of all members of the Board of Directors to the meeting and the inviting method, and indicating the meeting venue and timing as well as the end of the meeting;

(أ) تحديد تاريخ دعوة جميع أعضاء مجلس الإدارة الى الاجتماع ووسيلة الدعوة مع بيان مكان إنعقاد الاجتماع وتوقيت ونهاية الاجتماع؛

b) Recording the members who attended the meeting;

(ب) إثبات حضور الأعضاء الحاضرين؛

c) Recording the authorization on behalf of an absent member in the event that one of the members authorizes another Board member to attend and vote on his behalf and confirming that the Articles permits this;

(ج) إثبات الإنابة عن العضو الغائب في حال إنابة أحد الأعضاء لعضو آخر بمجلس الادارة والتأكيد على أن النظام الأساسي يسمح بذلك؛

d) Recording the absent members and the absence justifications "if any";

(د) تدوين عدم حضور الأعضاء الغائبين ومبررات عدم الحضور "إن وجدت"؛

e) Include the phrase “the signatories hereto shall be responsible for the correctness of the information stated herein” at the end of each minutes before it is signed by the members.

(هـ) تدوين عبارة "يكون الموقعون على هذا المحضر مسؤولين عن صحة البيانات الواردة فيه" في نهاية كل محضر قبل توقيع الاعضاء.

Article (23)

مادة (23)

A member of the Board shall cease to be a director if he resigns from his office as a director. A member of the Board shall be deemed to have resigned in the following cases:

يعتبر عضو مجلس الإدارة بأنه فقد عضويته إذا استقال من منصبه، ويعتبر مستقيلاً في الحالات الآتية:

1 If he fails to attend (3) three consecutive Board meetings or (5) five non-consecutive meetings, during the term of the Board, without an excuse acceptable to the Board;

1 إذا تغيب عن حضور اجتماعات المجلس أكثر من (3) ثلاث جلسات متتالية أو (5) خمس جلسات متقطعة، خلال مدة المجلس دون عذر يقبله المجلس؛

2 If he holds in his personal capacity or as a representative of any corporate person the position of a member of the board or management of any other commercial bank operating in the State unless he has received a written approval from the Board prior to his appointment;

2 إذا كان بصفته الشخصية أو بصفته ممثلا لأحد الأشخاص الاعتباريين عضواً في مجلس إدارة أو من ضمن فريق الإدارة في أي بنك تجاري آخر يعمل في الدولة، ما لم يكن قد إستحصل على موافقة المجلس الخطية قبل تعيينه؛

3 If he is convicted of any crime or other offence involving dishonesty or immorality unless he has been cleared or received a pardon from the competent authorities, if a pardon is applicable for such offences;

3 إذا حكم عليه بعقوبة أو بجريمة من الجرائم المخلة بالشرف أو الأمانة ما لم يُرد إليه إعتباره أو يصدر عفو عنه من السلطات المختصة فيما يجوز فيه العفو؛

4 If he is declared bankrupt, insolvent or enters into a compromise with his creditors;

4 إذا أُشهر إفلاسه أو إعساره أو دخل في صلح مع دائنيه؛

5 If he is dismissed by the General Meeting; or

5 إذا تم عزله من قبل الجمعية العمومية؛ أو

6 For any other reason provided for under the applicable laws and regulations.

6 لأي سبب آخر تنص عليه القوانين والأنظمة المرعية.

Article (24)

مادة (24)

1 The Board directors shall not be personally liable for the obligations of the Bank as a result of their performance of their duties as Board directors to the extent that they have not exceeded their authority.

1 لا يكون أعضاء مجلس الإدارة مسئولين مسئولية شخصية فيما يتعلق بإلتزامات البنك الناتجة عن قيامهم بواجباتهم كأعضاء مجلس إدارة وذلك بالقدر الذي لا يتجاوزون فيه حدود سلطاتهم.

2 The Bank shall be bound by the acts of the Board of Directors within the limits of its powers. The Bank shall also be liable for the damage due to unlawful acts by the chairman and members of the Board of the Bank.

2 يلتزم البنك بالأعمال التي يجريها مجلس الإدارة في حدود إختصاصه، كما يسأل عن تعويض ما ينشأ من الضرر عن الأفعال غير المشروعة التي تقع من رئيس وأعضاء المجلس في إدارة البنك.

Article (25)

مادة (25)

1 The chairman, the directors of the Board and the executive management shall be responsible to the Bank, the shareholders and third parties for all acts of fraud and misuse of power and for any violation of the Companies Law, any other law or these Articles.

1 رئيس مجلس الإدارة وأعضاء المجلس والإدارة التنفيذية مسؤولون تجاه البنك والمساهمين والغير عن جميع أعمال الغش وسوء استخدام السلطة وعن كل مخالفة لقانون الشركات أو أي قانون آخر أو لهذا النظام.

2 The responsibility referred to in the previous paragraph of this Article rests on all the members of the Board of Directors if the mistake arose from a decision issued by unanimous approval, but if the decision was issued by the majority, the opponents shall not be questioned as long as they have confirmed their objection in the minutes of the meeting. If one of the members was absent in the session in which the decision was issued, he shall remain liable and responsible unless it is proven that such member was not aware of the decision or was aware of it but was unable to object. The responsibility referred to in the previous paragraph of this Article shall rest on the executive management if the mistake arose by a decision issued by it.

2 تقع المسؤولية المنصوص عليها في البند السابق من هذه المادة على جميع أعضاء مجلس الإدارة إذا نشأ الخطأ عن قرارصدر بإجماع الآراء، أما إذا كان القرار صادراً بالأغلبية فلا يسأل عنه المعارضون متى كانوا قد أثبتوا اعتراضهم في محضر الجلسة، فإذا تغيب أحد الأعضاء عن الجلسة التي صدر فيها القرار فلا تنتفي المسؤولية إلا إذا ثبت عدم علمه بالقرار أو علمه به مع عدم استطاعته الاعتراض عليه، وتقع المسؤولية المنصوص عليها في البند السابق من هذه المادة على الإدارة التنفيذية إذا نشأ الخطأ بقرار صادر عنها.

Article (26)

مادة (26)

The remuneration of the chairman and the members of the Board of Directors shall be a fixed remuneration, which is a fixed annual amount approved by the General Assembly. Any bonus or incentive payments based on the Bank's performance should be excluded. In all cases, the remuneration bonus must not exceed 10% of the net profit for the ended fiscal year after deducting all of the depreciation and reserves. The Bank may also pay expenses, fees, additional bonus or a monthly salary to the extent decided by the Board of Directors to any director if such director serves in any committee, makes special efforts or performs additional work to serve the Bank in excess of his regular duties as a director in accordance with the policies and procedures adopted by the Bank and the applicable laws. Attendance allowance may not be paid to the chairman or a director for attending Board meetings.

تكون مكافأة رئيس وأعضاء مجلس الإدارة مكافأة ثابتة وهي عبارة عن مبلغ سنوي ثابت توافق عليه الجمعية العمومية. ويجب إستبعاد أي مكافأة أو أي دفعات تحفيزية قائمة على أداء البنك. وفي جميع الأحوال يجب ألا تزيد المكافأة على 10% من الربح الصافي للسنة المالية المنتهية بعد خصم كل من الاستهلاكات والاحتياطيات، كما يجوز أن يدفع البنك مصاريف أو أتعاب أو مكافأة إضافية أو مرتباً شهرياً بالقدر الذي يقرره مجلس الإدارة لأيّ عضو من أعضائه إذا كان ذلك العضو يعمل في أي لجنة أو يبذل جهوداً خاصة أو يقوم بأعمال إضافية لخدمة البنك فوق واجباته العادية كعضو في مجلس إدارة البنك وذلك بما يتفق مع السياسات والإجراءات المعتمدة في البنك والقوانين المطبقة، ولا يجوز صرف بدل حضور لرئيس أو عضو مجلس الإدارة عن حضور إجتماعات المجلس.

Subject to SCA's regulations and the approval of the General Meeting, a payment not exceeding (AED200.000) Two hundred thousand dirhams, may be paid to each Board member at the end of the financial year if the Bank didn't achieve profit during that year, or if the Bank achieved profit but the share of the Board member from such profit is less than AED (200,000) Two hundred thousand dirhams, in such case, it is not permitted to receive both the remuneration and the payment.

مع مراعاة الضوابط التي تصدر عن الهيئة بهذا الشأن وبعد الحصول على موافقة الجمعية العمومية، يجوز أن يصرف لكل عضو مجلس إدارة أتعاباً عبارة عن مبلغ مقطوع لا يتجاوز (200,000) مائتي ألف درهم في نهاية السنة المالية إذا لم يحقق البنك أرباحاً خلال تلك السنة أو في حال حقق البنك أرباحاً وكان نصيب عضو مجلس الإدارة من تلك الأرباح أقل من (200.000) مائتي ألف درهم، وفي هذه الحالة لا يجوز الجمع بين المكافأة والأتعاب.

Article (27)

مادة (27)

The General Meeting shall have the right to dismiss any or all elected members of the Board, and open the nomination for Board membership and elect new members in replacement of them. The SCA and Relevant Competent Authority shall be notified of the same. A director who is dismissed under this Article shall not be eligible to become a director of the Bank for a period of (3) three years starting from the dismissal date.

يكون للجمعية العمومية حق عزل كل أو بعض أعضاء مجلس الإدارة المنتخبين وفتح باب الترشح وانتخاب أعضاء جدد بدلا منهم ويتم إخطار كل من الهيئة والسلطة المختصة المعنية بذلك. ولا يحق للعضو الذي تم عزله بموجب هذه المادة إعادة ترشيحه لعضوية مجلس إدارة البنك إلا بعد مضي (3) ثلاث سنوات تبدأ من تاريخ صدور قرار العزل.

Article (28)

مادة (28)

A director should disclose to the Board any personal interest he has in a matter which relates to or conflicts with the affairs of the Bank that are submitted for Board approval, as soon as the director becomes aware of such interest. The disclosure should be recorded in the minutes of the meeting and the director may not vote on that matter, in accordance with the applicable laws and regulations.

على كل عضو في مجلس إدارة البنك تكون له مصلحة مشتركة أو متعارضة مع مصلحة البنك في عملية تعرض على مجلس الإدارة لإقرارها أن يبلغ المجلس وأن يثبت إقراره في محضر الجلسة وأن يقوم بالافصاح الفوري عن تفاصيل المصلحة ، ولا يجوز له الاشتراك في التصويت الخاص بالقرار الصادر في شان هذه العملية، وفقاً للقوانين والانظمة والقرارات الصادرة بهذا الشأن.

Article (29)

مادة (29)

A Director may not, without the consent of the General Assembly, which consent shall be renewed every year, participate in any business in competition with the Bank or trade for his own account or for the account of third parties in activity or sub-activity conducted by the Bank.

لا يجوز لعضو مجلس الإدارة بغير موافقة من الجمعية العمومية للبنك تجدد سنويا أن يشترك في أي عمل من شأنه منافسة البنك أو أن يتجر لحسابه أو لحساب غيره في أحد فروع النشاط الذي يزاوله البنك.

Article (30)

مادة (30)

Subject to the Central Bank Law and the rules and regulations issued by the Central Bank, the Bank may not grant loans, advance funds or grant credit

مع مراعاة قانون المصرف المركزي والأنظمة والقرارات والتعاميم الصادرة عن المصرف المركزي، لا يجوز للبنك تقديم قروض أو سلف أو منح تسهيلات إئتمانية الى أعضاء المجلس أو إلى مديري

facilities to the Board members, managers or similar executives, or grant any security in relation to loans given to them without prior approval from the Central Bank's board of directors. Such approval must be renewed annually. Such restriction shall not apply in the case of commercial papers discounting or issuing bank guarantees or letter of credits.

البنك أو من في حكمهم أو تقديم أية ضمانات تتعلق بقروض ممنوحة لهم إلا بترخيص مسبق من مجلس إدارة المصرف المركزي ويجب أن يجدد هذا الترخيص كل سنة، ولا يشمل هذا الحظر خصم السندات التجارية أو إعطاء الكفالات أو فتح الإعتمادات المستندية.

Article (31)

مادة (31)

The Bank shall not, without the Board of directors' approval, conclude with the Related Parties transactions exceeding 5% of the share capital of the Bank and shall not, without the General Assembly's approval, conclude such transactions if they exceed the above percentage. The transactions exceeding 5% of the issued capital of the Bank shall not be entered into unless it is valuated in accordance with the conditions and rules in a decision to be issued by the SCA. The Related Party may not participate in the voting on the Board or General Meeting's decision issued in such transaction. The auditor shall include in its report Conflict of Interests transactions and financial transactions which took place between the Bank and Related Parties and the procedures which were followed in this respect.

لا يجوز للبنك عقد صفقات مع الأطراف ذات العلاقة إلا بموافقة مجلس الإدارة في ما لا يجاوز 5% من رأسمال البنك، وبموافقة الجمعية العمومية فيما زاد على ذلك ولا يجوز إبرام الصفقات التي تجاوز قيمتها 5% من رأس المال المصدر إلا بعد تقييمها وفقاً للشروط والقواعد في قرار يصدر عن الهيئة. ولا يجوز للطرف ذو العلاقة الاشتراك في التصويت الخاص بقرار مجلس الإدارة أو الجمعية العمومية الصادر في شأن هذه الصفقة. ويتعين على مدقق حسابات البنك أن يشتمل تقريره على بيان بصفقات تعارض المصالح والتعاملات المالية التي تمت بين البنك وأي من الأطراف ذات العلاقة والإجراءات التي أُتخذت بشأنها.

CHAPTER SIX
GENERAL MEETING

الفصل السادس
الجمعية العمومية

Article (32)

مادة (32)

1 A General Meeting of the shareholders shall be convened by the Board at least once a year within the four (4) months following the end of the financial year at the time and place in the State as the Board shall decide subject to the approval of the Relevant Competent Authorities and either attended partially or completely in person or using the modern electronic means. Such General Meeting shall be referred to in these Articles as the Annual General Meeting.

1 تنعقد جمعية عمومية للمساهمين بناء على دعوة من المجلس مرة واحدة على الأقل كل سنة خلال (4) الأربعة أشهر التالية لنهاية السنة المالية في الموعد والمكان في الدولة اللذان يقررهما المجلس بعد موافقة السلطات المختصة المعنية سواء حضورياً أو باستخدام وسائل التقنية الحديثة بشكل كلي أو الاثنين معا بشكل جزئي. ويشار إلى هذه الاجتماعات في هذا النظام بعبارة الجمعية العمومية السنوية.

2 The Board may also call a General Meeting to be held as and when deemed necessary.

2 يجوز للمجلس ايضاً توجيه الدعوة لعقد اجتماع للجمعية العمومية كلما كان ذلك ضرورياً.

Article (33)

مادة (33)

1 When requested to do so by the auditors, the Board shall send an invitation notice to convene a General Meeting. If the Board fails to do so within (5) five days of the auditors' request, the auditors may immediately send an invitation notice to convene the General Meeting. The General Assembly shall meet within a period of not less than 15 (fifteen) days and not exceeding 30 (thirty) days from the date of invitation.

1 عند استلام طلب من مدققي الحسابات بذلك، يجب على المجلس توجيه الدعوة لعقد إجتماع للجمعية العمومية. وفي حالة عدم قيام المجلس في توجيه الدعوة لعقد الاجتماع خلال (5) خمسة أيام بعد طلب مدققي الحسابات، يجوز لمدقق الحسابات توجيه الدعوة مباشرة لعقد إجتماع الجمعية العمومية. ويتم إنعقاد الجمعية خلال مدة لا تقل عن خمسة عشر (15) يومًا ولا تجاوز ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الدعوة للإجتماع.

2 Any shareholder or group of shareholders who together hold at least 10% of the Bank's capital, may request the Board to send an invitation notice to convene a General Meeting. The Board of Directors shall call for a General Assembly within 5 (five) days from the date of submitting the request. The General Assembly shall meet within a period not exceeding 30 (thirty) days from the date of invitation.

2 يجوز لأي مساهم أو مجموعة من المساهمين يمتلكون مجتمعين 10% على الاقل من رأس مال البنك، مطالبة المجلس بتوجيه الدعوة لعقد اجتماع للجمعية العمومية. ويجب على مجلس الإدارة حينئذ دعوة الجمعية العمومية خلال خمسة (5) أيام من تاريخ تقديم الطلب ويتم إنعقاد الجمعية خلال مدة لا تجاوز ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الدعوة للإجتماع.

3 The SCA, after (5) five days from its request to the chairman of the Bank or his representative, may call for the General Meeting, at the Bank's expense, upon the occurrence of any of the following events:

3 للهيئة، وبعد (5) خمسة أيام من تاريخ طلبها الى رئيس مجلس الادارة أو ممن يقوم مقامه، أن تدعو على نفقة البنك الجمعية العمومية في حال تحقق أي حال من الأحوال التالية:

a) If (30) thirty days have lapsed from the date specified in Article (32) above (i.e. (4) four months after the fiscal year end) without the General Meeting having been called;

أ) في حالة مرور (30) ثلاثين يوماً بعد التاريخ المحدد في المادة (32) أعلاه (أي (4) أربعة أشهر بعد نهاية السنة المالية) دون توجيه الدعوة لعقد اجتماع الجمعية العمومية؛

b) If the number of members of the Board falls below the minimum number required for quorum at its meetings;

ب) اذا إنخفض عدد أعضاء مجلس الادارة إلى ما دون الحد الادنى المطلوب لإكتمال النصاب القانوني اللازم لصحة إنعقاد إجتماعات المجلس؛

c) If at any time there appears to have been a violation of the law or the Articles or mismanagement of the Bank; or

ت) اذا إتضح في أي وقت انه كانت هناك مخالفة للقانون أو هذا النظام او سوء في إدارة للبنك؛ أو

d) If the Board fails to call for a General Meeting despite a request to do so from one or more shareholders representing 10% of the capital of the Bank as indicated above.

ث) إذا تقاعس مجلس الإدارة عن دعوتها للانعقاد رغم طلب مساهم أو أكثر يمثلون 10% من رأسمال البنك حسبما هو مذكور أعلاه.

4 The SCA and other Relevant Competent Authorities may send one or more representatives on their behalf to attend the General Meeting as an observer, with no right to vote.

4 للهيئة وغيرها من السلطات المختصة المعنية إرسال ممثل واحد أو اكثر بالنيابة عنهم لحضور الجمعية العمومية بصفة مراقب دون أن يكون له حق التصويت.

Article (34)

1 Notices of General Meetings shall be given to shareholders, after obtaining the SCA's approval, by publishing a notice of the meeting in two (2) daily local newspapers, one of which is published in the Arabic language, and by registered mail to each shareholder (and, in the case of the Annual General Meeting, together with the Board's report and auditor's report), or electronically by email and/or SMS or in any other way permitted by the SCA. The notice shall be given at least (21) twenty one days before the date specified for holding the meeting. A copy of the announcement shall also be sent to the SCA and the Department of Economic Development in Ras Al Khaimah at the date of publication.

2 The invitation to the General Assembly shall include the agenda and remaining required information in accordance with the Companies Law and Governance Guide.

3 A shorter notice is valid, if approved by a number of shareholders representing 95% of the share capital of the Bank.

مادة (34)

1 يتم توجيه الدعوة لحضور اجتماعات الجمعية العمومية إلى المساهمين بعد موافقة الهيئة بنشر الدعوة لحضور الاجتماع في صحيفتين محليتين يوميتين تصدر إحداهما باللغة العربية وبواسطة البريد المسجل إلى كل مساهم (وفي حالة الجمعية العمومية السنوية، مصحوبة بتقرير مجلس الادارة وتقرير مدققي الحسابات) أو الكترونياً من خلال البريد الالكتروني و/أو الرسائل النصية القصيرة أو وفقاً لأي طريقة إخطار تسمح بها الهيئة في هذا الشأن. ويتم توجيه تلك الدعوة قبل ما لا يقل عن (21) واحد وعشرين يوماً من التاريخ المحدد لعقد الاجتماع. ويتم ارسال نسخة من الإعلان أيضاً إلى الهيئة ودائرة التنمية الإقتصادية في إمارة رأس الخيمة، في تاريخ إعلان الدعوة.

2 يجب أن تشتمل الدعوة إلى الجمعية العمومية على جدول الأعمال وباقي المعلومات المطلوبة بموجب قانون الشركات ودليل الحوكمة.

3 في حال الإعلان عن الدعوة لاجتماع الجمعية العمومية قبل موعد الإجتماع بمدة تقل عن المدة المنوه عنها أعلاه، تعتبر الدعوة صحيحة في حال وافق عليها مساهمون يمثلون 95% من رأسمال البنك.

Article (35)

1 The General Meeting shall be authorized to review all matters relating to the Bank. In the Annual General Meeting matters stipulated in Article (36) below shall be included for review. The General Meeting shall not consider matters if not mentioned in the agenda. However, significant matters discovered during the meeting may be deliberated at a General Meeting.

2 Listing an item in the agenda of the General Assembly before the General Assembly but after the publication of the invitation:

3 The Shareholders shall have the right to apply to list a new item or items in the agenda of the General Assembly before the meeting of the General Assembly but after publishing the invitation, subject to the following conditions:

a) The application for listing an item shall be submitted by a number of shareholders, representing 5% of the Bank's capital;

مادة (35)

1 يكون للجمعية العمومية صلاحية مراجعة كافة الأمور المتعلقة بالبنك. وعندما تنعقد الجمعية العمومية السنوية، يتضمن جدول أعمالها الأمور الواردة في المادة (36) أدناه. ولا يجوز للجمعية العمومية المداولة في غير المسائل المدرجة بجدول الأعمال ومع ذلك يكون للجمعية حق المداولة في الوقائع الخطيرة التي تتكشف أثناء الاجتماع.

2 إدراج بند بجدول أعمال الجمعية العمومية قبل موعد الاجتماع وبعد نشر الدعوة:

3 يكون للمساهمين الحق في أن يتقدموا بطلب إدراج بند أو بنود جديدة إلى جدول أعمال الجمعية العمومية قبل موعد إجتماع الجمعية العمومية وبعد نشر الدعوة وفقاً للشروط التالية:

أ)- أن يكون طلب الإدراج مقدم من عدد من المساهمين يمثلون نسبة (5%) من رأس مال البنك؛

b) The application shall be submitted to the SCA within five days from the date of publishing the General Assembly invitation;

ب)-أن يقدم طلب الإدراج إلى الهيئة خلال خمسة أيام من تاريخ قيام البنك بنشر دعوة الجمعية العمومية؛

c) The new item shall be clear and specific and not contradict the provisions of the Companies Law or the resolutions and regulations issued in implementation thereof;

ج)-أن يكون البند الجديد واضح ومحدد وألا يتعارض مع أحكام قانون الشركات والقرارات والأنظمة الصادرة تنفيذاً له.

d) The application for listing the new item shall be in writing and signed by the applicant;

د)- أن يكون طلب الإدراج مكتوباً وموقعاً من مقدمه؛

e) The Bank shall notify the Shareholders of the request to list the new item or items in the same way in which the invitation to convene the General Assembly was issued or any other way the SCA approves, at least (5) five days before the date set for the General Assembly, and the notification shall include the new item and related documents.

هـ)-أن يقوم البنك بإخطار المساهمين بطلب إدراج البند أو البنود الجديدة بذات الطريقة التي تم من خلالها توجيه الدعوة لانعقاد الجمعية العمومية أو بأي طريقة أخرى توافق عليها الهيئة، وذلك قبل الموعد المحدد لإنعقاد الجمعية العمومية بخمسة (5) أيام على الأقل، ويجب أن يشتمل الإخطار على البند الجديد والوثائق ذات العلاقة به.

4 Listing an item in the agenda of the General Assembly during the General Assembly Meeting:

4 إدراج بند بجدول أعمال الجمعية العمومية أثناء الاجتماع:

5 The shareholders shall have the right during the meeting of the General Assembly to apply to list a new item or items in the agenda of the General Assembly, subject to the following conditions:

5 يكون للمساهمين أثناء اجتماع الجمعية العمومية الحق في أن يتقدموا بطلب إدراج بند أو بنود جديدة إلى جدول أعمال الجمعية العمومية وفقاً للشروط التالية:

a) The application to list a new item shall be submitted by a number of shareholders, representing 10% of the Bank's capital;

أ)- أن يكون طلب الإدراج مقدم من عدد من المساهمين يمثلون نسبة (10%) من رأس مال البنك؛

b) The new item be clear and specific and not contradict the provisions of the Companies Law and the resolutions and regulations issued in implementation thereof;

ب)- أن يكون البند الجديد واضح ومحدد وألا يتعارض مع أحكام قانون الشركات والقرارات والأنظمة الصادرة تنفيذاً له.

c) The application for listing the new item must be in writing and signed by its applicant;

ج)- أن يكون طلب الإدراج مكتوباً وموقعاً من مقدمه؛

d) The application for listing the new item shall be submitted to the chairman of the General Meeting before starting the discussion of the agenda;

د)- أن يقدم طلب الإدراج إلى رئيس إجتماع الجمعية العمومية قبل البدء في مناقشة جدول الأعمال؛

e) The chairman of the meeting is obligated to agree to the listing of the item once the above conditions are met, and the applicants,

هـ)- يلتزم رئيس الاجتماع بالموافقة على إدراج البند بعد استيفائه الشروط الواردة أعلاه، ويكون لمقدمي الطلب في حالة رفضه الحق في طلب العرض على الجمعية العمومية للنظر في إدراج البند من

if their application for listing is refused shall have the right to request to present the application to the General Assembly to consider whether or not the item shall be listed before starting to discuss the agenda of the General Assembly and voting on such application shall be by majority of the shares represented at the meeting.

عدمه وذلك قبل البدء في مناقشة جدول أعمال الجمعية العمومية ويتم التصويت على الإدراج بأغلبية الأسهم الممثلة في الاجتماع؛

6 However, it is prohibited to list a new item on the agenda of the General Assembly during the meeting in the following two cases:

6 على أي حال يحظر إدراج بند جديد إلى جدول أعمال الجمعية العمومية أثناء الاجتماع في الحالتين التاليتين:

a) If the resolution required in respect of the new item is a Special Resolution of the General Assembly.

أ)-إذا تطلب إتخاذ القرار بشأن البند الجديد إصدار قرار خاص من الجمعية العمومية؛

b) If the new item relates to the dismissal of all or some of the members of the Board of Directors.

ب)- إذا كان البند الجديد يتعلق بعزل كل أو بعض أعضاء مجلس إدارة البنك.

Article (36)

مادة (36)

The following matters shall be included in the agenda of the Annual General Meeting:

يتضمن جدول اعمال الجمعية العمومية السنوية المسائل التالية :

1 The report of the Board on the Bank's activities and its financial position during the preceding year, and the report of the auditors and the approval thereof.

1 سماع تقرير المجلس عن نشاط البنك ومركزه المالي خلال السنة السابقة وتقرير مدققي الحسابات والموافقة عليهما.

2 A discussion of the Bank's balance sheet and profit and loss account and the approval thereof.

2 مناقشة الميزانية العمومية للبنك وحساب الارباح والخسائر والموافقة عليهما.

3 The election of members of the Board where necessary, the appointment of the auditors and the determination of their fees.

3 انتخاب أعضاء مجلس الادارة، حيثما يكون ذلك ضروريا، وتعيين مدققي الحسابات وتحديد أتعابهم.

4 The Board's proposals with respect to the distribution of profits.

4 النظر في مقترحات المجلس بخصوص توزيع الأرباح.

5 The Board's proposals concerning the remuneration of the Board members and to determine such remuneration.

5 النظر في مقترحات مجلس الإدارة بشأن مكافأة أعضاء مجلس الإدارة وتحديدها.

6 Discharging the members of the Board and the auditors from liability or resolving to dismiss them or initiate legal proceedings against them, as the case may be, in accordance with applicable laws and regulations in this regard.

6 إبراء ذمة اعضاء المجلس ومدققي الحسابات من أي التزامات أو عزلهم أو تقرير رفع دعوى المسؤولية عليهم، حسبما تكون الحالة، وفقاً للقوانين والأنظمة المرعية.

Article (37)

1 Each shareholder shall have the right to attend the General Meeting, and shall be provided with full and accurate information in relation to any resolution proposed to be voted on at the aforementioned meeting. Furthermore, each shareholder shall have a number of votes equal to his number of shares.

2 Subject to the Governance Guide in relation to the requirements in connection with representing the shareholders in the General Meetings, a shareholder may authorize another person (who is not a member of the Board) to attend the General Meeting on his behalf by a special written authorization duly authenticated or by means of written delegation in a form of proxy approved by the Board for this purpose.

The proxy shall:

1 not be a member of the Board;

2 have full legal capacity; and

3 not represent, as a proxy of a number of shareholders, more than 5% of the Bank's capital.

Article (38)

Shareholders who do not have legal capacity shall be represented by their legal representatives.

Article (39)

1 The chairman or vice chairman shall chair the General Meeting and, if those persons are not present at the meeting, the General Meeting shall be chaired by any Director selected by the Board of Directors for such purpose. In case the Board of Directors has not selected a Director, the General Meeting shall be chaired by any person selected by the General Meeting. The General Meeting shall also appoint a secretary of the meeting.

2 If the General Meeting is to discuss a matter relating to the chairman, the General Meeting shall elect one of the shareholders to chair the meeting.

مادة (37)

1 لكل مساهم حق حضور الجمعية العمومية وتزويده بمعلومات كاملة ودقيقة عن أي قرار يقترح التصويت عليه في الاجتماع، ويكون له من الأصوات ما يعادل عدد أسهمه.

2 مع مراعاة دليل الحوكمة بخصوص متطلبات تمثيل المساهمين في إجتماعات الجمعية العمومية، يجوز لأي مساهم تفويض أي شخص آخر (ليس عضواً بمجلس الادارة) لحضور إجتماع الجمعية العمومية بالنيابة عنه بموجب تفويض خطي خاص موثق حسب الأصول أو بواسطة تفويض خطي صادر على نموذج الوكالة المعتمد من قبل المجلس لهذا الغرض.

الوكيل يجب :

1 أن لا يكون عضواً في المجلس؛

2 أن لا يكون فاقداً للأهلية ؛ و

3 ألا يمثل، بصفته وكيلاً عن عدد من المساهمين، نسبة أكثر من 5% من رأس مال البنك.

مادة (38)

يمثل ناقصي الأهلية وفاقديها من المساهمين من ينوب عنهم قانوناً.

مادة (39)

1 يتولى رئاسة الجمعية العمومية رئيس المجلس أو نائب رئيس المجلس. وفي حالة عدم حضورهم الإجتماع، يرأسها أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة يختاره مجلس الإدارة لذلك، وفي حال عدم إختيار مجلس الإدارة للعضو يرأسها أي شخص تختاره الجمعية العمومية. وتعين الجمعية العمومية أيضاً مقرراً للاجتماع.

2 إذا كانت الجمعية تبحث في أمر يتعلق برئيس المجلس، وجب أن تختار الجمعية من بين المساهمين من يتولى رئاسة الاجتماع.

Article (40)

The provisions of the Companies Law shall apply to the quorum required to be present to make the General Meetings valid and to the required majority to pass the resolutions.

مادة (40)

تسري على النصاب الواجب توفره لصحة إنعقاد الجمعية العمومية وعلى الأغلبية اللازمة لإتخاذ القرارات أحكام قانون الشركات.

Article (41)

Shareholders who wish to attend the General Assembly shall register their names in an electronic register made available by the Management of the Bank at the Bank Head Office or through an electronic platform specifically designated for such purpose in case of holding the General Meeting virtually, within ample time before the meeting. The register shall include the name of the shareholder, or his representative, the number of shares he holds, the number of shares he represents and the names of the represented shareholders and the appropriate proxies. The shareholder or the proxy shall be given a card to attend the meeting, which shall state the number of votes held or represented by him/her.

مادة (41)

يسجل المساهمون الذين يرغبون في حضور إجتماع الجمعية العمومية أسماءهم في السجل الإلكتروني الذي تعده إدارة البنك لهذا الغرض في مركز البنك أو من خلال منصة الكترونية مخصصة لذلك في حال إنعقاد الإجتماع عن بعد، وذلك قبل الوقت المحدد لإنعقاد ذلك الإجتماع بوقت كاف. يجب أن يتضمن سجل المساهمين إسم المساهم أو من ينوب عنه وعدد الأسهم التي يملكها وعدد الأسهم التي يمثلها وأسماء مالكيها مع تقديم سند الوكالة، ويعطى المساهم أو النائب بطاقة لحضور الإجتماع يذكر فيها عدد الأصوات التي يمثلها أصالةً أو وكالةً.

Article (42)

1 Every shareholder shall have the right to discuss the issues included in the agenda of the General Meeting and to address questions to the members of the Board and to the auditors, who shall be obliged to answer the questions so long as this is not detrimental to the Bank's interests. Any provision to the contrary shall be invalid.

2 Furthermore, a shareholder may appeal to the General Meeting if he considers that the reply to his question is insufficient, and the General Meeting's decision in this regard shall be implemented.

مادة (42)

1 لكل مساهم حق مناقشة الموضوعات المدرجة في جدول أعمال الجمعية العمومية و توجيه الأسئلة الى أعضاء مجلس الإدارة و مدققي الحسابات، ويلتزم أعضاء المجلس والمدقق بالإجابة على الأسئلة بالقدر الذي لا يعرض مصالح البنك للضرر. ويبطل أي شرط يقضي بخلاف ذلك.

2 علاوة على ذلك، يجوز للمساهم أن يحتكم إلى الجمعية العمومية إذا رأى أن الرد على سؤاله غير كافٍ ويكون قرار الجمعية العمومية واجب التنفيذ.

Article (43)

Voting on resolutions of a General Meeting shall be made by show of hands, ballot or electronically, but, if it relates to the election, dismissal or impeachment of the members of the Board, shall be by means of secret voting.

مادة (43)

يتم التصويت على القرارات في الجمعية العمومية برفع الأيدي أو بالاقتراع أو الكترونياً. ولكن إذا تعلق التصويت بانتخاب أو عزل أو مساءلة أعضاء المجلس، يكون التصويت سرياً.

Article (44)

Members of the Board must not vote on resolutions of the General Meeting relating to the release of their liabilities of management or other matters or on resolutions relating to their private interests or a Conflict of Interest or to disputes arising between them and the Bank.

مادة (44)

لا يجوز لأعضاء مجلس الإدارة الاشتراك في التصويت على قرارات الجمعية العمومية الخاصة بإبراء ذممهم من المسؤولية عن إدارتهم أو عن مسائل أخرى أو على القرارات التي تتعلق بمنفعة خاصة لهم أو المتعلقة بتعارض مصالح أو بخلاف قائم بينهم وبين البنك.

Article (45)

Minutes shall be prepared for the General Meeting which shall include the names of the shareholders present or represented, the number of shares which they hold in their own right or by proxy, the number of votes they hold in their own right or by proxy, the passed resolutions, the number of votes for and against and an adequate summary of the discussions which took place in the course of the meeting.

مادة (45)

يُحرر باجتماع الجمعية العمومية محضر يتضمن أسماء المساهمين الحاضرين أو الممثلين وعدد الأسهم التي في حيازتهم بالأصالة أو بالوكالة وعدد الأصوات المقررة لهم بالأصالة أو الوكالة والقرارات الصادرة وعدد الأصوات التي وافقت عليها أو خالفتها وخلاصة وافية للمناقشات التي دارت في الاجتماع.

Article (46)

1 Minutes of the General Meeting shall be recorded regularly following each meeting in a special register, which shall be maintained in accordance with the terms set out by the SCA in this respect. All recorded minutes in the register shall be signed by the chairman of the General Meeting, the secretary of the meeting, the vote collector and the auditor.

2 The signatories to the minutes of meetings shall be responsible for the accuracy of the information stated in the minutes.

3 The chairman, Board members, the chief executive officer, the general manager, the Board Secretary, or the Bank's general counsel are each authorized by the Bank individually to provide certified copies of extracts taken from the minutes of General Meetings, by signing such extracts, identifying that it is a certified true copy of the original and including the date that the certification is provided. Any party dealing with the Bank may rely absolutely on such certified copy as being a true and accurate copy of the original document.

مادة (46)

1 تُدون محاضر الجمعيات العمومية بصفة منتظمة عقب كل جلسة في سجل خاص تتبع في إمساكه الضوابط التي تصدر عن الهيئة في هذا الشأن. ويوقع كل محضر مدون في السجل من رئيس الجمعية العمومية ومقررها وجامع الأصوات ومدقق الحسابات.

2 ويكون الموقعون على محاضر الاجتماعات مسؤولين عن صحة البيانات الواردة فيها.

3 كل من أعضاء المجلس والرئيس التنفيذي والمدير العام وأمين سر المجلس والمستشار العام للبنك مخولون بالإنفراد من قبل البنك بتقديم نسخ مصدق عليها لمستخرجات من محضر أي إجتماع للجمعية وذلك بتوقيع تلك المستخرجات وتحديد أنها نسخة طبق الأصل من المحضر الأصلي وتضمين تاريخ التصديق عليها. يجوز لأي طرف يتعامل مع البنك التعويل بشكل مطلق على تلك النسخة المصدق عليها باعتبارها نسخة طبق الأصل ودقيقة من المستند الأصلي.

Article (47)

Resolutions of a General Meeting adopted in accordance with the provisions of the Companies Law and these Articles shall be binding on all the shareholders whether they were present or absent, and whether they voted in favour or against such resolutions.

The chairman shall be obliged to implement resolutions of a General Meeting and shall submit a copy thereof to the SCA and relevant authorities and the stock exchange where the Bank's shares are listed in accordance with the regulations of the SCA in this regard.

Article (48)

Subject to any other requirements required by the Companies Law, the General Meeting may, through a Special Resolution, decide the following actions:

1 Increase or decrease the share capital.

2 Dissolution of the Bank or its merger with another company.

3 Sale or otherwise disposing of any business of the Bank.

4 Extension or reduction of the term of the Bank.

5 Issue Sukuk or Bonds by the Bank.

6 To allocate a percentage of the annual profit or the accumulated profits for the purpose of social responsibility in accordance with Article (244) of the Companies Law.

7 Subject to the consent of SCA and the Relevant Competent Authorities, amending the Bank's Memorandum of Association or these Articles.

8 In case the Bank sells 51% or more of its assets (its holdings), whether the sale will take place in a single transaction or through several transactions, within a year from the date of the first deal or transaction.

9 Participation of a strategic shareholder.

مادة (47)

القرارات الصادرة في الجمعية العمومية وفقاً لأحكام قانون الشركات وهذا النظام ملزمة لجميع المساهمين سواءً كانوا حاضرين أو غائبين وسواءً كانوا موافقين عليها أو مخالفين لها.

ويجب على رئيس مجلس الإدارة تنفيذ قرارات الجمعية العمومية وإبلاغ صورة منها إلى الهيئة والسلطات المعنية والسوق المالي المدرجة فيه أسهم البنك وفقاً للضوابط التي تضعها الهيئة في هذا الشأن.

مادة (48)

يجوز للجمعية العمومية بموجب قرار خاص ومع مراعاة أية متطلبات أخرى واردة في قانون الشركات، أن تقرر ما يلي:

1 زيادة رأس المال أو تخفيضه.

2 حل البنك أو إدماجه في شركة أخرى.

3 بيع أي مشروع قام به البنك أو التصرف فيه بأي وجه آخر.

4 تمديد مدة البنك أو إنقاصها.

5 إصدار صكوك أو سندات من قبل البنك.

6 تخصيص نسبة من الأرباح السنوية أو الأرباح المتراكمة للمسؤلية المجتمعية مع مراعاة أحكام المادة (244) من قانون الشركات.

7 تعديل عقد تأسيس البنك أو هذا النظام بعد موافقة الهيئة والسلطات المختصة المعنية.

8 عند رغبة البنك بيع نسبة 51% أو أكثر من أصوله (موجوداته) سواء أكانت عملية البيع ستتم بصفقة واحدة أو من خلال عدة صفقات وذلك خلال سنة من تاريخ عقد أول صفقة أو تعامل؛

9 دخول شريك استراتيجي؛

10 Convert the cash debts into shares in the Bank's capital.

11 Issue an employee incentive scheme by owning shares in the Bank.

12 Add a premium to the share's par value.

13 Incorporate the reserve into the Bank's capital.

14 Split the nominal value of the Bank's shares.

15 Bank transformation.

16 Extend the liquidation period.

17 The Bank buying its own shares.

18 Any other matters in respect of which the Companies Law requires the issuance of a Special Resolution.

CHAPTER SEVEN
AUDITORS

Article (49)

The Bank shall have one or more auditors who shall be appointed by the Annual General Meeting for a renewable period of (1) one year. The auditor(s) shall not continue to audit the accounts of the Bank for a period exceeding (6) six successive years starting from the date of appointment in the Bank. In such case, the auditor(s) must change the partner responsible for the auditing after the expiry of (3) three successive years. The Annual General Meeting shall determine the auditors' fees. Such auditor should be registered with the SCA and be licensed to practice and be approved by the Central Bank, taking into account all the other requirements that must be met by the auditor.

Article (50)

The auditors shall be responsible to the Bank for the audit and for the accuracy of information contained in their report and be liable to compensate the Bank for any damage it incurs resulting from the auditor's actions in the course of discharging their duties.

10 تحويل الديون النقدية إلى أسهم في رأس مال البنك؛

11 إصدار برنامج تحفيز موظفي البنك بتملك أسهم فيها؛

12 إضافة علاوة إصدار إلى القيمة الاسمية للسهم؛

13 إدماج الإحتياطي في رأس مال البنك؛

14 تجزئة القيمة الإسمية لأسهم البنك؛

15 تحول البنك؛

16 إطالة مدة التصفية؛

17 شراء البنك لأسهمه؛

18 في الحالات التي يتطلب فيها قانون الشركات إصدار قرار خاص.

الفصل السابع
مدققو الحسابات

مادة (49)

يكون للبنك مدقق حسابات أو أكثر تعينه الجمعية العمومية السنوية لمدة سنة قابلة للتجديد، ولا يجوز أن يتولى مدقق الحسابات عملية التدقيق بالبنك لفترة تزيد على (6) ستة سنوات متتالية من تاريخ توليه مهام التدقيق بالبنك، ويتعين في هذه الحالة تغيير الشريك المسؤول عن أعمال التدقيق للبنك بعد إنتهاء (3) ثلاث سنوات متتالية. وتتولى الجمعية العمومية السنوية تقدير أتعاب مدققي الحسابات. ويشترط أن يكون مدقق الحسابات مسجلاً لدى الهيئة ومرخص له بمزاولة المهنة وأن يكون معتمداً لدى المصرف المركزي، مع مراعاة كافة الشروط الأخرى الواجب تحققها في مدقق الحسابات.

مادة (50)

يكون مدققو الحسابات مسؤولين تجاه البنك عن أعمال الرقابة وعن صحة البيانات الواردة في تقريرهم وعن تعويض الضرر الذي يلحق بالبنك بسبب ما يقع منهم من أفعال في تنفيذ مهامهم.

Article (51)

The auditors shall audit the Bank's accounts and examine the balance sheet and profit and loss account, and ensure compliance with the application of Companies Law and the provisions of the Articles. The auditors shall prepare a report on the balance sheet and profit and loss account which shall state whether balance sheet and profit and loss account are true and fair. Further, the auditors shall present the report on their examination to the Annual General Meeting and send a copy thereof to the Relevant Competent Authorities.

مادة (51)

يتولى مدققو الحسابات مراجعة حسابات البنك وفحص الميزانية العمومية وحساب الأرباح والخسائر وملاحظة تطبيق قانون الشركات وأحكام هذا النظام. ويتوجب على مدققي الحسابات وضع تقرير عن الميزانية العمومية للبنك وحساب الأرباح والخسائر والذي يجب أن يحدد ما إذا كانت الميزانية العمومية وحساب الأرباح والخسائر صحيحين وعدلين. فضلاً عن ذلك، على مدققي الحسابات تقديم تقريرهم بنتيجة هذا الفحص إلى الجمعية العمومية السنوية وإرسال صورة منه إلى السلطات المختصة المعنية.

Article (52)

1 The auditors shall have the right at all times to examine all books, records, ledgers and papers and any other documentation of the Bank. The auditors may request any clarifications that they consider necessary in order to discharge their functions, and may also verify the assets and liabilities of the Bank, and the chairman must facilitate this for them.

2 If the auditors are not given all of the information and explanations required to perform their duties they must state this fact in their written report to be submitted to the Board. If the Board does not enable the auditors to carry out their functions, the auditors must send a copy of the report to the SCA, and must present the report to the General Meeting.

مادة (52)

1 لمدققي الحسابات حق الاطلاع في كل وقت على جميع دفاتر البنك وسجلاته ومستنداته وغير ذلك من وثائق، ولهم أن يطلبوا الإيضاحات التي يرونها لازمة لأداء مهمتهم، ولهم كذلك أن يتحققوا من موجودات البنك وإلتزاماته، وعلى رئيس المجلس تيسير هذه المهمة.

2 كما يجب على مدققي الحسابات، في حالة الامتناع عن تزويدهم بجميع المعلومات والإيضاحات اللازمة لأداء مهمتهم، إثبات ذلك كتابة في تقريرهم الذي يرفع إلى مجلس الإدارة، فإذا لم يقم المجلس بتيسير مهمة مدققي الحسابات، وجب عليهم أن يرسلوا صورة من التقرير إلى الهيئة وأن يعرضوا التقرير على الجمعية العمومية.

Article (53)

If the Board fails to send a notice convening a General Meeting in cases where the Companies Law requires a meeting to be held, the auditors shall send such notice and may also do so whenever the need is urgent, and in such cases, the auditors shall prepare and publish the agenda.

مادة (53)

إذا أغفل مجلس الإدارة توجيه الدعوة لعقد الجمعية العمومية في الأحوال التي يوجب قانون الشركات فيها دعوتها، وجب على مدققي الحسابات توجيه هذه الدعوة وكذلك الحال كلما دعت الضرورة القصوى لذلك، وعليهم في هذه الحالة إعداد جدول الأعمال ونشره.

Article (54)

1 The auditors must attend the Annual General Meeting and shall give their opinion in the meeting on all the aspects of their work, and particularly on the Bank's balance sheet and shall read out their report to the General Meeting, which should include

مادة (54)

1 يجب على مدققي الحسابات أن يحضروا إجتماع الجمعية العمومية السنوية وأن يدلوا في الاجتماع برأيهم في كل ما يتعلق بعملهم وبوجه خاص في ميزانية البنك العمومية وأن يتلوا تقريرهم على الجمعية العمومية ويجب أن يكون التقرير مشتملاً على البيانات المنصوص عليها في المواد (247)، (248) و(252) من قانون الشركات.

the information outlined in Sections (247), (248) and (252) of the Companies Law.

2 If the Bank has more than one auditor, they shall share the duties between them, and each of them shall submit an independent report on the assignment entrusted to it, and the auditors collectively shall submit a report for which they shall be jointly liable. Each of them shall mention its name and sign the same.

3 The auditor's report shall be read out at the Annual General Meeting, and each shareholder shall have the right to discuss the same and to request clarification of the matters contained therein.

CHAPTER EIGHT
THE BANK'S FINANCES

Article (55)

1 The financial year of the Bank shall commence on 1 January and end on 31 December in each year. The Board must, at least one month before the Annual General Meeting prepare, in respect of each financial year, the balance sheet of the Bank and the profit and loss accounts. The Board must also prepare a report concerning the activities of the Bank during the financial year, its financial standing as at the end of that year and the manner in which it proposes that the net profits shall be distributed.

2 A copy of the balance sheet, profit and loss account, the report of the auditor and report of the Board of Directors shall be sent to the SCA within (7) seven days from the date of convening the General Meeting at which a copy of the above reports were presented. The annual balance sheet and the profit and loss account shall be published in two daily local newspapers, one of which is issued in Arabic, within (15) fifteen days from the date of approval thereof by the General Meeting. A copy of the balance sheet and the profit and loss account shall be provided to the SCA and the other Relevant Competent Authorities.

Article (56)

A percentage of the gross annual profits at the rate determined by the Board may, subject to Article (57), be deducted for the depreciation of the Bank's assets

2 وإذا كان للبنك أكثر من مدقق واحد للحسابات، وجب عليهم تقاسم المهام فيما بينهم وأن يعد كل منهم تقريراً مستقلاً عن المهمة الموكولة إليه ويقدم جميع مدققي الحسابات تقريراً يكونون مسؤولين عنه بالتضامن مع ضرورة ذكر إسم وتوقيع كل منهم على تقريره.

3 ويتلى تقرير مدقق الحسابات في الجمعية العمومية السنوية ويكون لكل مساهم حق مناقشة التقرير وطلب إيضاحات بشأن المسائل الواردة فيه.

الفصل الثامن
الشؤون المالية للبنك

مادة (55)

1 تبدأ سنة البنك المالية في الأول من يناير وتنتهي في الحادي والثلاثين من ديسمبر من كل عام. وعلى مجلس الإدارة أن يعد قبل إنعقاد الجمعية العمومية السنوية بشهر على الأقل عن كل سنة مالية ميزانية البنك وحساب الأرباح والخسائر. كما على المجلس أن يعد أيضاً تقريراً عن نشاط البنك خلال السنة المالية ومركزه المالي كما هما في نهاية تلك السنة والطريقة التي يقترحها لتوزيع الأرباح الصافية.

2 ترسل نسخة عن الميزانية وحساب الأرباح والخسائر وتقرير مدقق الحسابات بشأنهما وتقرير مجلس الإدارة إلى الهيئة خلال (7) سبعة أيام من انعقاد الجمعية العمومية التي قدمت إليها نسخة من الحسابات وتقرير المدقق. ويجب نشر الميزانية السنوية للبنك وحساب الأرباح والخسائر في صحيفتين يوميتين تصدر إحداهما باللغة العربية وذلك خلال (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ مصادقة الجمعية العمومية عليها وتودع نسخة منها لدى الهيئة وسائر السلطات المختصة المعنية.

مادة (56)

مع مراعاة المادة (57)، يجوز إقتطاع نسبة مئوية يحددها مجلس الإدارة من إجمالي الأرباح السنوية للتعويض عن إستهلاك

or as a compensation for the depreciation in their value. Such funds shall be utilized as determined by the Board and shall not be distributed to the shareholders.

موجودات البنك أو للتعويض عن إنخفاض قيمتها. وتستخدم تلك الأموال وفقاً لقرار مجلس الإدارة ولا يتم توزيعها على المساهمين.

Article (57)

مادة (57)

The net annual profits of the Bank shall, after the deductions of all general expenses and other costs, be distributed as follows:

توزع أرباح البنك الصافية السنوية بعد خصم جميع النفقات العامة والتكاليف الأخرى على النحو التالي:

1 (10%) ten percent shall be deducted from the profits and allocated to the statutory reserve account. The General Meeting may cease the deductions when the total reserve reaches an amount equivalent to at least (50%) fifty percent of the paid up capital of the Bank. If there are any shortfalls in the reserve, the deductions must resume.

1 يتم إقتطاع (10%) عشرة بالمائة من الأرباح وتخصص لتكوين حساب الإحتياطي القانوني. ويجوز للجمعية العمومية وقف هذا الإقتطاع متى بلغ إجمالي الإحتياطي مقداراً يعادل (50%) من نصف رأس مال البنك المدفوع على الأقل. ويجب أن يُستأنف الإقتطاع إذا نقص الإحتياطي عن هذا الحد.

2 Another (10%) ten percent of net profit shall be transferred to the voluntary reserve account. Such deduction may be suspended by a Special Resolution based on a proposal put forward by the Board of Directors.

2 يقتطع نسبة (10%) عشرة بالمائة من الأرباح الصافية وتخصص لحساب إحتياطي إختياري. ويمكن وقف هذا الإقتطاع بقرار خاص بناءً على إقتراح من مجلس الإدارة.

3 The General Meeting shall determine the percentage to be distributed to the shareholders after deduction of the statutory reserve and voluntary reserve taking into account the entitlement of the shareholder to his profits in accordance with the regulations issued by SCA. However, if the net profits in a certain year do not allow for the distribution of profits, then it shall not be claimed from the profits of the following years.

3 تحدد الجمعية العمومية النسبة التي يجب توزيعها على المساهمين من الأرباح الصافية بعد خصم الإحتياطي القانوني والإحتياطي الإختياري، مع مراعاة إستحقاق المساهم لحصته من الأرباح وفق الضوابط التي يصدر بها قرار من الهيئة. على أنه إذا لم تسمح الأرباح الصافية في سنة من السنين بتوزيع أرباح فلا يجوز المطالبة بها من أرباح السنين اللاحقة.

4 The remuneration of the Board of Directors shall be in accordance with the provisions of Article (26) of these Articles and it shall not exceed (10%) ten percent of net profit after obtaining the approval of the General Meeting.

4 كذلك يتم خصم مكافأة مجلس الإدارة حسبما نصت عليه المادة (26) من هذا النظام بحيث لا تزيد عن (10%) عشرة بالمائة من الأرباح الصافية، بعد الحصول على موافقة الجمعية العمومية.

5 The remaining amounts of the net profits may be distributed among the shareholders or moved to the subsequent year, pursuant to a recommendation made by the Board, or allocated to form a voluntary reserve dedicated to special purposes. Such reserve may not be used for any other purpose unless otherwise resolved by the General Assembly.

5 يوزع الباقي من صافي الأرباح بعد ذلك على المساهمين أو يرحل بناءاً على إقتراح مجلس الإدارة إلى السنة المقبلة أو يخصص لإنشاء إحتياطي إختياري يخصص لأغراض محددة ولا يجوز إستخدامه لأية أغراض أخرى إلا بموجب قرار صادر عن الجمعية العمومية.

Article (58)

The reserve shall be utilized as may be resolved by the Board having regard to the Bank's interests, save that it shall not be permissible to distribute the statutory reserve among the shareholders and it shall not be permissible to use the reserves for purposes other than those for which they were established without resolution of a General Meeting.

مادة (58)

يُستخدم الإحتياطي طبقاً لقرار مجلس الإدارة بعد أخذ مصالح البنك بعين الإعتبار، غير أنه لا يجوز توزيع الإحتياطي القانوني على المساهمين كما لا يجوز إستخدام الإحتياطيات في غير الأغراض المخصصة لها إلا بقرار من الجمعية العمومية.

CHAPTER NINE
NOTICES

الفصل التاسع
الإشعارات

Article (59)

مادة (59)

1 All notices sent by or to any person shall, except for the notices to attend the General Meeting set forth in Article (34), be in writing and within the limits permitted by the Companies Law.

1 ترسل جميع الإشعارات من قبل أي شخص وإليه، ما عدا الدعوات لحضور الجمعية العمومية المنصوص عليها في المادة (34)، بكتاب خطي وضمن الحدود الزمنية التي يجيزها قانون الشركات.

2 Without prejudice to Article (34) hereof, the Bank may send any notice or other documentation under these Articles to any shareholder or Board member by any of the following means of communication as the same may be determined by the Bank in its sole discretion and as such may be permitted by the relevant authorities from time to time:

2 مع عدم الإخلال بالمادة (34) أعلاه، يجوز للبنك أن يوجه الإشعارات أو أي وثائق أخرى بموجب هذا النظام إلى أي مساهم أو عضو مجلس إدارة بأي وسيلة من وسائل الاتصال التالية التي يقررها البنك طبقاً لتقديره المطلق وكما يتم السماح به من السلطات المعنية من حين لآخر:

a) By registered mail to the Board member's or shareholder's registered address; or

(أ) بالبريد المسجل إلى عنوان المساهم أو عضو مجلس الإدارة المسجل؛ أو

b) By hand delivery to the Board member's or shareholder's registered address; or

(ب) بتسليم اليد إلى عنوان المساهم أو عضو مجلس الإدارة المسجل؛ أو

c) By electronic mail to the Board member's or shareholders' email address.

(ج) بالبريد الإلكتروني الى العناوين الإلكترونية الخاصة بأعضاء المجلس والمساهمين.

3 All shareholders present personally or by proxy at any General Meeting of the Bank shall be deemed to have received notice to attend the General Meeting or any adjourned General Meeting thereof and the business of that General Meeting.

3 يعتبر جميع المساهمين الحاضرين أصالةً أو وكالةً في الجمعية العمومية للبنك بأنهم استلموا الدعوة لحضورها وحضور الجمعية المؤجلة منها وأعمال تلك الجمعية العمومية.

CHAPTER TEN
DISSOLUTION

Article (60)

The Bank may be dissolved for any of the following reasons:

1 The expiration of its duration or the completion of the objectives for which it was established.

2 The passing of a resolution to this effect by a Special Resolution of the General Meeting on the expiration of the duration of the Bank.

3 The loss of all or most of the Bank's assets such as to preclude the profitable investment of the remainder.

4 In the event of sustaining a loss exceeding half of its capital unless otherwise is resolved by a Special Resolution of the General Meeting.

5 The amalgamation or merger of the Bank with another bank or company.

6 The issuance of a court order dissolving the Bank.

Article (61)

In case of the Bank's dissolution, the General Meeting shall, upon the request of the Board, determine the manner of liquidation, and shall appoint one or more liquidators and determine their powers. The authority of the Board shall end upon the appointment of the liquidators. However, the responsibility of the Board shall remain effective throughout the liquidation period, until the liquidators are released of their responsibility.

CHAPTER ELEVEN
MISCELLANEOUS

Article (62)

The provisions of the Companies Law, the provisions of the Central Bank Law and any other applicable laws and regulations, and any amendments which may affect the above as well as any related regulations or

الفصل العاشر
الحل

مادة (60)

يُحل البنك لأحد الأسباب الآتية:

1 إنتهاء المدة المحددة له أو إنتهاء الأغراض التي تأسس من أجلها.

2 صدور قرار بهذا الخصوص عن الجمعية العمومية بقرار خاص عند إنتهاء مدة البنك.

3 هلاك جميع موجودات البنك أو معظمها بما يتعذر إستثمار الباقي إستثماراً مجدياً.

4 إذا تكبد خسارة تزيد عن نصف رأس ماله ما لم تقرر الجمعية العمومية بقرار خاص خلاف ذلك.

5 دمج البنك مع شركة أو بنك آخر.

6 صدور حكم قضائي بحل البنك.

مادة (61)

إذا تم حل البنك، تحدد الجمعية العمومية بناءً على طلب من مجلس الإدارة طريقة التصفية وتعين مصفي واحد أو أكثر وتحدد سلطاتهم. وتنتهي سلطة مجلس الإدارة بتعيين المصفين. ومع ذلك تبقى مسؤولية المجلس قائمة طيلة مدة التصفية إلى أن يتم إبراء ذمة المصفين من المسؤولية.

الفصل الحادي عشر
أحكام متنوعة

مادة (62)

تطبق أحكام قانون الشركات وأحكام قانون المصرف المركزي وسائر القوانين والأنظمة المرعية والتعديلات التي تطرأ على أي منها وأية لوائح أو قرارات أو تعاميم صادرة / تصدر تنفيذاً لأي منها في حالة وجود تعارض بينها وبين أحكام هذا النظام.

rules or circulars, decisions, or guidelines issued / to be issued to facilitate the execution and implementation of the above, shall apply and supersede any provision in the Articles in case of discrepancy between such laws and regulations and these Articles.

Article (63)

In the event of discrepancy between the Arabic and English texts of these Articles, the Arabic text shall prevail.

These Articles shall be lodged and published in accordance with the Companies Law.

These amended Articles shall revoke and substitute all the previous articles of the Bank and shall prevail over the content of the Memorandum of Association of the Bank.

مادة (63)

في حال وجود أي تعارض بين النص بالعربية والنص بالإنجليزية لهذا النظام فيطبق النص باللغة العربية.

يتم تقديم هذا النظام ونشره طبقا لقانون الشركات.

يُلغي هذا النظام المعدل جميع أنظمة البنك السابقة ويحل محلها ويطغى على مضمون عقد تأسيس البنك.